

UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA  
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO – CCE  
DEPARTAMENTO DE LÍNGUA E LITERATURA ESTRANGEIRAS – DLLE  
LETRAS ALEMÃO

Elisianne da Silva

**ERINNERUNGEN EINER KRANKENSCHWESTER IN IBIRAMA**

**Eine Analyse von Tagebüchern als symbolischer Erinnerungsraum**

Florianópolis

2022

Elisianne da Silva

**ERINNERUNGEN EINER KRANKENSCHWESTER IN IBIRAMA**

**Eine Analyse von Tagebüchern als symbolischer Erinnerungsraum**

Trabalho Conclusão do Curso de Graduação em Letras Alemão do Centro de Comunicação e Expressão da Universidade Federal de Santa Catarina como requisito para a obtenção do título de Bacharel em Língua Alemã.

Orientadora: Prof.<sup>a</sup> Dr.<sup>a</sup> Izabela Drozdowska-Broering

Florianópolis

2022

Ficha de identificação da obra elaborada pelo autor,  
através do Programa de Geração Automática da Biblioteca Universitária da UFSC.

Silva, Elisianne da  
Erinnerungen einer Krankenschwester in Ibirama. Eine Analyse  
von Tagebüchern als symbolischer Erinnerungsraum / Elisianne da  
Silva ; orientador, Izabela Drozdowska-Broering, 2022.  
49 p.

Trabalho de Conclusão de Curso (graduação) - Universidade  
Federal de Santa Catarina, Centro de Comunicação e Expressão,  
Graduação em Letras Alemão, Florianópolis, 2022.

Inclui referências.

1. Letras Alemão. 2. Tagebuch. 3. Erinnerungsraum. I.  
Drozdowska-Broering, Izabela . II. Universidade Federal de Santa  
Catarina. Graduação em Letras Alemão. III. Título.

Elisianne da Silva

ERINNERUNGEN EINER KRANKENSCHWESTER IN IBIRAMA  
Eine Analyse von Tagebüchern als symbolischer Erinnerungsraum

Este Trabalho Conclusão de Curso foi julgado adequado para obtenção do Título de Bacharel em Letras-Alemão e aprovado em sua forma final pelo Curso de Graduação em Letras-Alemão

Florianópolis, 03 de agosto de 2022

---

Prof. Dr. Daniel Martineschen.  
Coordenador do Curso Letras-Alemão.

**Banca Examinadora:**

---

Profa. Dra. Izabela Maria Drozdowska-Broering  
**Orientadora**  
Universidade Federal de Santa Catarina

---

Prof. Dr. Markus J. Weininger  
**Avaliador**  
Universidade Federal de Santa Catarina

---

Prof. Dr. Paulo César Maltzahn  
**Avaliador**  
Universidade Federal de Santa Catarina

## **AGRADECIMENTOS**

Agradeço em primeiro lugar a Deus por ter me ajudado a fazer esse trabalho quando eu achei que não iria conseguir. (Os motivos foram muitos.)

Agradeço também aos meus colegas Andrea Cristine Klemke Schramm e Jefferson Michels por terem me ajudado na pesquisa sobre os antepassados da irmã Sibylle. Especialmente a Andrea por ter proposto uma visita turística ao antigo hospital Hansahoehe, onde pude conhecer um pouco do ambiente onde muito do que foi registrado nos diários aconteceu.

Também agradeço a Prof. Dr Izabela Drozdowska-Broering por ter sugerido os diários da irmã Sibylle para meu Trabalho de Conclusão de Curso, e aos demais professores do curso de Letras-Alemão da UFSC, com quem tive o prazer de conviver por alguns anos e aprender o que hoje sei sobre a língua, cultura e literatura alemã.

Obrigada.

## ZUSAMMENFASSUNG

Das Ziel dieser Abschlussarbeit ist es, die Tagebücher der Krankenschwester Sibylle von Moers, geschrieben zwischen 1944 und 1948 im ehemaligen Krankenhaus Hansahöhe in Ibirama, als symbolischer Erinnerungsraum zu analysieren. Dabei stütze ich mich auf solche theoretische Arbeiten, wie Erinnerungsräume von Aleida Assmann. Ibirama war auch Schauplatz eines wichtigen Ereignisses in der Geschichte Brasiliens: der Genozid an der indigenen Bevölkerung der Xoklengs und die Gründung eines Reservats durch Eduardo Hoerhann. Die Tagebücher der Schwester Sibylle, die heute im Archiv des Martius-Staden-Instituts aufbewahrt sind, wurden auf Portugiesisch und Deutsch verfasst, erstrecken sich über rund 400 Seiten und haben zusätzlich 80 Fotos. In dieser Abschlussarbeit analysiere ich die Tagebücher und stelle vier Themen vor, die das lokale Gedächtnis der Stadt Ibirama repräsentieren, sowie drei Erinnerungsräume im Sinne von Aleida Assmann, die in den Tagebüchern festgehalten sind.

**Schlüsselwörter:** Erinnerungsräume. Tagebuch. Deutsche Einwanderung nach Brasilien.

## RESUMO

Este trabalho de conclusão de curso tem como objetivo analisar os diários da enfermeira Sibylle von Moers, escritos entre os anos 1944 e 1948 no antigo hospital Hansahoehe, em Ibirama, como um espaço simbólico de recordação. Para isso me apoio em textos teóricos como Espaços da Recordação, da Aleida Assmann. Ibirama também foi palco de um importante acontecimento na história do Brasil: o genocídio do povo indígena Xokleng e a fundação de uma reserva por Eduardo Hoerhann. Os diários da irmã Sibylle, que hoje são mantidos no arquivo do Instituto Martius-Staden, foram escritos em português e alemão, estendem-se por cerca de 400 páginas e contam ainda com 80 fotos. Neste trabalho de conclusão de curso analiso os diários e apresento quatro tópicos que representam a memória local da cidade de Ibirama bem como três espaços de recordações no termo de Aleida Assmann que estão registrados nos diários.

**Palavras-chave:** Espaços da recordação. Diário. Imigração alemã no Brasil.

## INHALTSVERZEICHNIS

1. EINLEITUNG	8
2. SIBYLLE VON MOERS UND IHRE TAGEBÜCHER	12
3. IBIRAMA	15
3.1 XOKLENGS UND EDUARDO HOERHANN	15
3.2 HANSAHOEHE	17
4. THEORETISCHER RAHMEN	18
5. ANALYSE	24
5.1. DIE TAGEBÜCHER ALS SYMBOLISCHER ERINNERUNGSRAUM	24
5.2. DEUTSCHE SITTEN UND BRÄUCHE ALS ERINNERUNGSRÄUME	31
6. SCHLUSSBEMERKUNGEN	36
LITERATURVERZEICHNIS	38
ANHANG 1 - TABELLE	42
ANHANG 2 – STAMMBAUM VON SIBYLLE VON MOERS	47
ANHANG 3 – EMAIL VON MAX BRUNE	48



## 1. EINLEITUNG

Im Jahr 1808 traf die portugiesischen Königsfamilie in Brasilien ein und später wurden brasilianische Häfen für Schiffe aus anderen Ländern geöffnet. Damit begann eine neue Geschichte der damaligen Kolonie Portugals. Zwei Jahre später stimmte Portugal der Abschaffung des Sklavenhandels zu, was den Bedarf an mehr Arbeitskräften für die Arbeit im Land erhöhte. 1817 heiratete Dom Pedro I. die Großherzogin Leopoldina von Österreich, was später den Weg für eine deutschsprachige Einwanderung ebnete.<sup>1</sup> Der Bedarf an Arbeitskräften und der Plan, das brasilianische Territorium zu bevölkern, zusammen mit der Unsicherheit durch Hunger und andere soziale Probleme in Europa, unter anderem im deutschsprachigen Raum, bot für die deutschsprachigen Einwanderer eine Migration nach Brasilien eine gute Lebensperspektive. Bald wurden Kolonisationsprojekte geschaffen, um die Einwanderung zu ermöglichen.<sup>2</sup>

1818 wurde in Bahia die erste Kolonie deutschsprachiger Einwanderer gegründet<sup>3</sup>, die Kolonie Leopoldina, und im Laufe der Jahre wurden weitere Kolonien in anderen Teilen des Landes gegründet, wie die Kolonie Nova Friburgo in Rio de Janeiro, die Kolonie São Leopoldo, in Rio Grande do Sul, und auch Kolonien in Santa Catarina.

In Santa Catarina waren die Hauptkolonien: Kolonie Dona Francisca (das heutige Joinville), die Einwanderer verschiedener Nationalitäten, aber in größerer Zahl Deutsche bekam; Kolonie Blumenau, von Dr. Hermann Blumenau gegründete Kolonie; und Kolonie Hansa Hammonia (das heutige Ibirama), eine von der Hanseatischen Kolonisationsgesellschaft gegründete Kolonie. (SEYFERTH, 2010, S. 744)

Ibirama war Schauplatz von den schweren und blutigen Konflikten der Einwanderer mit der indigenen Bevölkerung der Xokleng, ein wichtiges historisches Ereignis. Die europäischen Siedler, vor allem Deutsche und Italiener, dezimierten in blutigen Auseinandersetzungen die indigene Bevölkerung des Xoklengs. Dieser Konflikt prägte die Geschichte der Region.<sup>4</sup> In der

---

<sup>1</sup> ARENDT, João Claudio ; NEUMANN, G.R. Brasilien als Ziel der deutschen Auswanderung. S. 96

<sup>2</sup> Ibid. S. 97

<sup>3</sup> SEYFERTH, G. Deutsche Einwanderung nach Brasilien. S. 739

<sup>4</sup> Sie können mehr über dieses Thema in dieser Quelle lesen: [https://www.iai.spk-berlin.de/fileadmin/dokumentenbibliothek/Indiana/Indiana\\_3/IND\\_03\\_Prien.pdf](https://www.iai.spk-berlin.de/fileadmin/dokumentenbibliothek/Indiana/Indiana_3/IND_03_Prien.pdf)

Debatte um die europäische Einwanderung vergißt man oft die indigenen Völker zu erwähnen. Das betrifft auch den Süden Brasiliens und die Stadt Ibirama.

2020, während der Corona-Pandemie, habe ich an einer Online-Forschungsgruppe zu Ego-Dokumenten deutschsprachiger Einwanderer teilgenommen, die von Prof. Dr. Izabela Drozdowska-Broering organisiert und geleitet wurde. Zu den präsentierten und untersuchten Materialien gehörten die beiden Tagebücher von Sibylle von Moers, die von Prof. Dr. Izabela Drozdowska-Broering in den Archiven des Martius-Staden-Instituts in São Paulo gefunden wurden.

Als Jugendliche, begann ich ein Tagebuch zu schreiben. Das ist eine Gewohnheit, die ich bis heute habe. Mittlerweile füllen meine Aufzeichnungen eine ganze Kiste. Deshalb interessierte ich mich für die Forschungsgruppe und entschied mich später, meine Abschlussarbeit zu diesem Thema zu machen, wobei ich die Tagebücher von Sibylle von Moers auswählte.

Sibylle Mathilde von Moers war rund 25 Jahre alt, als sie in den 1940er Jahren als Krankenschwester im Hansahöhe-Krankenhaus, in Ibirama, Santa Catarina, zu arbeiten begann. Zwischen 1944 und 1948 hat sie zwei Tagebücher geschrieben, in den sie den Alltag des Krankenhauses beschrieb sowie Ereignisse, die in der Umgebung geschahen.

Das erste Tagebuch hat seinen ersten Eintrag am 12. November 1944 und seinen letzten Eintrag am 15. Juni 1946, und wurde auf Portugiesisch geschrieben. Das zweite Tagebuch war in deutscher Sprache geschrieben und hat seinen ersten Eintrag am 25. Juni 1946. Der letzte Eintrag ist am 1. April 1948, mit dem es abrupt endet. In den Tagebüchern befinden sich auch mehr als 80 Fotos, auf denen es möglich ist, die erwähnten Personen in den vier Jahren zu sehen, die Teil der Geschichte des Krankenhauses waren. Auch viele Momente zwischen Freunden wurden fotografisch festgehalten und dort eingefügt, so dass wir uns die Szene mit Schwester Sibylles Beschreibung nicht nur vorstellen, sondern auch einen Teil des Moments so sehen können, wie die Fotografierende ihn festhalten wollte. Nach und nach zeichnet die Schreibende nicht nur die Ereignisse auf, sondern auch einige Aussagen von Menschen, die ihr nahe stehen. Auch die Menschen um sie herum werden viel erwähnt, wie zum Beispiel Dr. H, Dr. Mendes, Schwester Eleonore, Schwester Dita, Schwester Ruth, Schwester Hedwig, unter anderen. Aus der Zeit, in der sie das Tagebuch auf Portugiesisch schrieb, gibt es viele Aufzeichnungen mit deutschen Ausdrücken, die mit portugiesischen Sätzen vermischt sind. Im zweiten Tagebuch, das auf Deutsch geschrieben ist, finden sich auch viele Ausdrücke auf portugiesisch, die mit Deutsch

vermischt sind. Das stellt eine interessante Quelle für eine linguistische Analyse dar, die im Rahmen dieser Abschlussarbeit jedoch nicht untersucht werden.

Bei der Untersuchung eines Tagebuchs soll man sich aber auch auf theoretische Texte stützen, die von der Erinnerung und dem autobiographischen Schreiben handeln. Ein Tagebuch ist „eine Reihe datierter Spuren“ (LEJEUNE, 2014, S. 299)<sup>5</sup>, und um einen umfassenden Überblick über den Zeitraum zu erhalten, in dem die Tagebücher geschrieben wurden, habe ich eine Tabelle<sup>6</sup> verwendet, die in Jahre, Monate und Tage unterteilt ist, wo ich die Einträge markiert habe. Auf diese Weise kann man sehen, wie häufig sie in diesen vier Jahren die Tagebücher schrieb. Im Durchschnitt schrieb sie dreimal im Monat. Insgesamt gelten die Tagebücher nicht als enger Freund, in dem sie ihre Gedanken und Gefühle niederschreibt. Zum größten Teil funktioniert es als externes Gedächtnis, in dem sie Ereignisse und Reden beschreibt und ihre Vision der Fakten auf Papier festhält.

Das Hauptziel meiner Abschlussarbeit ist es, die Tagebücher der Schwester Sibylle mithilfe einiger Beiträge zum autobiographischen Schreiben sowie Erinnerungstheorien zu erforschen und als symbolischen Erinnerungsraum zu analysieren. Dann suche ich in den Tagebuchaufzeichnungen nach Spuren von Erinnerungsräumen, die zeigen, wie einige deutsche Traditionen bewahrt wurden, von denen Schwester Sibylle in ihren Tagebüchern schrieb.

Ich halte diese Abschlussarbeit für wichtig, denn diese Tagebücher haben einen hohen Wert für unser kulturelles Gedächtnis. Sie bringen uns heute viele historische, sprachliche und kulturelle Informationen. Dabei handelt es sich um handgeschriebene Tagebücher, die nicht von einem Verleger behandelt wurden. Dadurch sind sie in ihrer Essenz noch reicher. Noch ein weiterer Grund ist es, dass außer einem Artikel von Prof. Dr. Izabela Drozdowska-Broering<sup>7</sup> es höchstwahrscheinlich keine Arbeit mehr gibt, die über die Tagebücher von Schwester Sibylle spricht.

Mehr Informationen zu Sibylle von Moers und ihrer Herkunft finden sich in dem folgenden, zweiten Kapitel, wo weitere Details über die Einwanderungsgeschichte von ihren Vorfahren vorgestellt werden.

---

<sup>5</sup> Alle Zitate in dieser Abschlussarbeit, wenn nicht anders vermerkt, sind Übersetzungen von E.S.

<sup>6</sup> Sehe Anhang 1

DROZDOWSKA-BROERING, Izabela. Tagebücher und Memoiren deutschsprachiger Immigranten in Brasilien. Zum Selbstbild und zur Wahrnehmung des Anderen. **Pandaemonium Germanicum**, São Paulo, v. 23, n. 41, p. 74-94, 2020.

Im dritten Kapitel werde ich über die Gründung von Ibirama, den Konflikt zwischen den europäischen Einwanderern und der indigenen Bevölkerung und von der wichtigen Rolle von Eduardo Hoerhann in diesem Kontext sprechen, sowie von der Geschichte des Hansahoehe Krankenhauses.

Für die theoretischen Grundlagen, im vierten Kapitel, habe ich prominente in der Literatur- und Kulturwissenschaft oft zitierte Autorinnen und Autoren ausgewählt, wie die Forscherin Aleida Assman, bekannt für ihre Forschung zu Erinnerungsräumen und der Rolle der Schrift als Speichermedium, die Soziologin Leonor Arfuch sowie den Literaturwissenschaftler und Essayisten Philippe Lejeune, für eine kurze Präsentation zum biografischen Raum.

Im fünften Kapitel werde ich die Tagebücher als symbolischer Erinnerungsraum analysieren und Beispiele vorstellen.

Im letzten Kapitel beende ich die Arbeit mit einer Diskussion über die Bedeutung der Schrift als Speichermedium. Hier spreche ich auch über das Tagebuch als ein Beispiel für autobiografisches Schreiben und als Erinnerungsraum sowie wie es eine Stütze des individuellen und kulturellen Gedächtnisses werden kann.

## 2. SIBYLLE VON MOERS UND IHRE TAGEBÜCHER

In diesem Kapitel stelle ich Schwester Sibylle und die Geschichte ihrer Vorfahren vor, um einen Hintergrund ihrer Geschichte und Herkunft zu geben. In den Tagebüchern gibt es keine eindeutigen Hinweise über ihre Vorfahren und Familie bis auf einige Erwähnungen. Für dieses Kapitel habe ich mit Hilfe einiger Kollegen Nachforschungen angestellt und viele interessante Inhalte gefunden.

Sibylle Mathilde von Moers war die älteste Tochter von Alice und Hugo von Moers. Sie wurde am 22. Juni 1919, in Blumenau geboren<sup>8</sup>, und als sie 25 Jahre alt war, begann sie im Krankenhaus Hansahohe, in Ibirama, zu arbeiten. Seit dem ersten Arbeitstag, schrieb sie Tagebücher und hielt diese Gewohnheit für ungefähr vier Jahre Aufrecht. Moers' Tagebücher sind in zwei Hefte geteilt und wurden in zwei Sprachen geschrieben: Portugiesisch und Deutsch.

Der erste Teil des Tagebuches, auf Portugiesisch, beginnt am 12. November 1944 und endet am 15. Juni 1946. Der zweite Teil beginnt am 25. Juni 1946 und endet am 1. April 1948. Die Tagebücher haben zusammen ungefähr 400 Seiten und bestehen meistens aus täglichen Berichten vom Krankenhaus, Ereignissen von Ibirama und der Umgebung, und auch Berichten von dem Zusammenleben mit anderen Angestellten. Es gibt auch ungefähr 80 Fotos sowie einige Zeichnungen.

Durch eine Forschung auf der Seite FamilySearch und Biblioteca Nacional Digital habe ich und meine Kollegen viele Materialien gefunden, die mir erlauben, eine Zusammenfassung der Lebensgeschichte der Vorfahren von Sibylle von Moers<sup>9</sup> zu machen, um den Hintergrund ihrer Herkunft zu skizzieren.

Die ältesten Erwähnungen über die Familie der Schwester Sibylle führen nach Schweden. Augusta Sophia Devin, die Urgroßmutter von Schwester Sibylle, wurde am 19. August 1829, in Stockholm, Schweden geboren. Ihr Großvater, Charles Devin, kam aus Frankreich nach Schweden als Soldat, zusammen mit Jean Baptiste Bernardotte, genannt Karl XIV Johannes, als dieser Prinzregent und König von Schweden und Norwegen (1818-1844) wurde. 1849 heiratete Augusta Ewert von Knorring, der als Jurist im Kanzleramt am Fürstenhof arbeitete. Wegen einer Lungenentzündung zog sich Ewert Tuberkulose zu. Deswegen rieten ihm die schwedischen Ärzte nach Santa Catarina zu ziehen, weil dort das Klima besser für ihn wäre. Ewert bekam drei

---

<sup>8</sup> Informationen in FamilySearch gefunden. <https://www.familysearch.org/tree/person/vitals/G484-YC3>.

<sup>9</sup> Siehe Anhang 2.

Jahre Befreiung mit Arbeitslohn und 1850 kam er mit seiner Familie in Brasilien an, wo er in Joinville, Alvarenga und São Francisco lebte.

Nach drei Jahren wollten sie wieder nach Schweden wegziehen, aber wegen Ewerts Krankheit war das nicht mehr möglich. Sie blieben in einer Farm, in Rio de Janeiro, wo ihre Tochter Mathilde von Knorring zur Welt kam. Später, wieder in Santa Catarina, wohnten sie in Desterro, São Pedro de Alcântara, São José, Santo Amaro, Rancho Queimado, Enseada do Brito, São Miguel, Tijuquinhas und dann wieder in Desterro, wo sie zwei Jahre blieben. Ewert, nun ohne Arbeitslohn, arbeitete als Lateinlehrer und Augusta machte feine Stickereien und Näharbeiten. 1861 wurde die erste Mädchenschule in Brusque gegründet und Augusta machte eine Prüfung und wurde als erste Lehrerin von Brusque nominiert, weswegen sie nach Brusque zogen. 1864 starb Ewert und Augusta bekam einen Brief von ihrem Bruder aus Schweden, in dem er sie zu überzeugen versuchte, mit ihrer Tochter nach Schweden zurückzukehren, aber sie wollte es nicht und blieb in Brasilien. Sie arbeitete als Lehrerin in Brusque bis zu ihrer Pensionierung im Jahre 1895 und starb 1898.

1871 heiratete Mathilde, Tochter von Augusta, Paulo Schwarzer, „eine[n] de[n] ersten Rechtsanwältin von Blumenau“.<sup>10</sup> Er war auch eine wichtige Figur des gesellschaftlichen und politischen Lebens in Blumenau und Freund von Fritz Müller<sup>11</sup>. Er wurde in Deutschland, am 31. Oktober 1844 geboren, und kam nach Brasilien wegen der Ratschläge seines Vaters. Die politische Situation in Deutschland war nicht so sicher und viele hatten Angst vor einem Krieg. Paulo und Mathilde hatten vier Töchter und 1906 starb er. Alice Schwarzer, die dritte Tochter von Mathilde und Paulo, kam zur Welt am 25. März 1883 und 1918 heiratete sie Hugo von Moers, einen deutschen Ingenieur, der nach Brasilien kam. 1919 wurde Sibylle Mathilde von Moers geboren, das erste von drei Kindern. Alice arbeitete als Lehrerin und schrieb auch ein paar Artikel für *Blumenau em Cadernos*. Sie war auch die Autorin der Biographie von Augusta von Knorring, die in *Notícias de Vicente Só, 1979, n° 10* veröffentlicht wurde, auf der dieses Kapitel basiert. Hugo von Moers starb 1927 während einer Typhusepidemie und Alice starb 1963, in Florianópolis. Man kann mehr über die Geschichte von Augusta von Knorring, Paulo Schwarzer und die Artikel von Alice von Moers in *Blumenau em Cadernos* lesen.

---

<sup>10</sup> Blumenau em Cadernos. Tomo VI, n° 6, p. 101.

<sup>11</sup> Blumenau em cadernos, Tomo IV. Setembro 1961, n° 9, S.170.

Das zweite Tagebuch von Schwester Sibylle, das am 1. April 1948 endete, nennt keinen Grund für seine Beendigung und man weißt nicht, was weiter geschah. Aber durch E-mails<sup>12</sup> habe ich einen Enkel ihrer Cousine erreicht und herausgefunden, dass Schwester Sibylle später im Hospital das Clínicas, in São Paulo, arbeitete und mit ihrem Cousin zusammen wohnte, bis er an Krebs starb. Sie starb ebenfalls an Krebs, 1976<sup>13</sup>, und ihre Tagebücher wurden dem Archiv des Martius-Staden-Instituts übergeben, wo sie gefunden wurden.

---

<sup>12</sup> Siehe Anhang 3.

<sup>13</sup> <https://www.familysearch.org/tree/person/vitals/G484-YC3>.

### 3. IBIRAMA

Die Kolonisation von Ibirama begann im Jahre 1897. In diesem Jahr wurde in Deutschland die *Hanseatische Kolonisationsgesellschaft* gegründet und deren Ziel war die Grundbesitze zu besiedeln, die von der Regierung von Santa Catarina zur Kolonisation gespendet wurden. Im gleichen Jahr gingen der Präsident der *Hanseatischen Gesellschaft* Alfred. W. Sellin, der Ingenieur Emil Odebrecht zusammen mit sechs brasilianischen Arbeitern und einem deutschen Koch, von dem Fluss Itajaí-Açu bis zur Verbindung mit dem Fluss Itajaí do Norte. An diesem Ort fand Sellin am 8. November einen geeigneten Platz für den Sitz der Kolonie. Dann wurde die Gründung offiziell veranstaltet und die Gründer nannten die neue Siedlung, die zur Gemeinde Blumenau gehörte, zunächst "Hansa-Hamônia". Als die Kolonie als Bezirk offiziell anerkannt wurde, hieß sie nur Hamônia. Die nächste Namensänderung erfolgte 1943: von nun an hieß die Siedlung Ibirama. Der Name leitet sich aus der Tupi-Sprache ab und bedeutet *Ibi*: Land und *Rama*: Überfluss<sup>14</sup>.

Derzeit hat Ibirama rund 18.000 Einwohner und seine Wirtschaft basiert auf Industrie, Handel, Landwirtschaft und Dienstleistungen. Die meisten Einwohner stammen von Deutschen und Italienern ab und pflegen noch heute die Traditionen und Bräuche ihrer Vorfahren. Das Kulturerbe der Migration zeigt sich u.a. in der Gastronomie, in Freizeitaktivitäten verbunden mit der Musik und dem Tanz, durch Schützenvereine und Kunsthandwerk. Die Stadt, die als „Stadt der schönen Panoramen“<sup>15</sup> bekannt ist, hat auch viele natürliche Attraktionen wie Flüsse und Wasserfälle, die Sportliebhaber anziehen und Ibirama den Titel „Hauptstadt des Abenteuerismus von Santa Catarina“<sup>16</sup> garantieren.

#### 3.1 XOKLENGS UND EDUARDO HOERHANN

Ein wichtiger Punkt in der Geschichte von Ibirama ist der Genozid an der indigenen Bevölkerung der Xoklengs, die einst auch als Botocudos bekannt waren. Dieser Konflikt gilt als historisch in der Geschichte des Landes, weil er die erste dokumentierte Erschaffung eines Indigenen-Reservat mit sich brachte. In Ibirama waren die Grundbesitze, die als Eigentum des

---

<sup>14</sup> Histórico e formação administrativa. **Prefeitura de Ibirama**. Verfügbar unter: <https://www.ibirama.sc.gov.br/historico-e-formacao-administrativa>. Zugang am 31. Mär. 2021

<sup>15</sup> A cidade de Ibirama. **Prefeitura de Ibirama**. Verfügbar unter: <https://www.ibirama.sc.gov.br/a-cidade-de-ibirama>. Zugang am 31. Mär. 2021

<sup>16</sup> Ibid.



*Hanseatischen Kolonisationsgesellschaft* galten, auch der Ort, wo die Mitglieder der indigenen Bevölkerung traditionell lebten, als die ersten Siedler in Santa Catarina ankamen. Es folgten viele Auseinandersetzungen zwischen den beiden Bevölkerungsgruppen, die mit grausamen Methoden die indigene Bevölkerung dezimierten und zur fast vollständigen Ausrottung der Ethnie und ihrer Kultur in den traditionellen Lebensräumen führten<sup>17</sup>.

1910 wurde der “Serviço de Proteção aos Índios (SPI)” gegründet, der darauf abzielte, die Indigenen in die Gesellschaft, in die sich neu definierende und hauptsächlich aus nichtindigenen Bewohnern bestehende Gesellschaft zu 'integrieren'. Die Xoklengs waren Nomadenvölker, die hauptsächlich von der Jagd lebten, aber ab 1914, mit der Präsenz der SPI in Hamônia, verloren sie nach und nach den Rahmen für ihr Nomadentum sowie andere kulturelle Merkmale. Eines der Ziele von SPI war es nämlich, diese nomadische Bevölkerung in Gemeinschaften umzuwandeln, die Landwirtschaft und Weidewirtschaft betreiben, und wie man damals betonte, damit sie als Teil der Gesellschaft mit anderen Bevölkerungsgruppen friedlich koexistieren können.<sup>18</sup>

Eduardo de Lima e Silva Hoerhann wurde 1896 in Petrópolis, Rio de Janeiro, geboren. Er war der Großneffe des Patrons der brasilianischen Armee, Duque de Caxias, und verließ im Alter von 15 Jahren seine Heimat, um Teil des SPI zu werden. Im Alter von 18 Jahren kam er nach Hamônia und machte dort 1914 seinen ersten friedlichen Kontakt mit den Xoklengs. Er lebte mehr als ein Jahr unter den Indigenen, lernte ihre Bräuche und Sprache und überzeugte sie dann, sich niederzulassen in der Region Fluss Plate um sie vor den Auseinandersetzungen mit den Siedlern zu schützen. 1926 wurde ein Indigenenreservat für Xoklengs abgegrenzt.

„Die von Eduardo Hoerhann, Jules Henry und Curt Nimuendajú hinterlassenen dokumentarischen Aufzeichnungen zeigen den unvermeidlichen kulturellen Wandel, den die Xokleng und andere kontaktierte Indigenen während der Existenz des SPI durchmachten.“ (HOERHANN, 2012, S. 21, 22)

1967 wurde der SPI jedoch aufgelöst und FUNAI gegründet. Die Xokleng und andere Gemeinschaften wurden wieder als Indigene anerkannt und unterbrachen damit den langen Prozess der Nationalisierung. Am 14. Dezember 1975 sagte Eduardo Hoerhann in einem Interview für die Zeitung „O Estado“, dass er „diese Sünde nicht noch einmal begehen

---

<sup>17</sup> Siehe LIMA, João Paulo Fernandes Luiz de. **Entre o progresso e a tragédia: A Estrada de Ferro Santa Catarina e a perseguição aos indígenas Xokleng.** (Abschlussarbeit der UFSC). Florianópolis, 2021. Verfügbar unter: <https://repositorio.ufsc.br/xmlui/bitstream/handle/123456789/100909/314820.pdf?sequence=1&isAllowed=y>.

<sup>18</sup> HOERHANN, Rafael Casanova de Lima e Silva. **O Serviço de Proteção aos Índios e a desintegração cultural dos Xokleng (1927–1954).** S. 11-20

würde. Dem befriedeten Indigenen fehlt alles. Und das Schlimmste ist es, dass immer noch alle diese Sünde begehen, einschließlich der Funai.“ (SCHMITZ, 2014)

Eduardo Hörhann starb 1976 in Ibirama. Auf seinem Grab, auf dem städtischen Friedhof von Ibirama, befindet sich ein Stein in Form einer Pfeilspitze mit den Worten „Hier liegt Katangahra“. Das ist der Name, den ihm die Xoklengs gegeben haben. (ZEMKE, 2018)

### 3.2 HANSAHOEHE

Am 12. Mai 1935 begann der Bau des Krankenhauses Hansahöhe. Sein Gründer, der deutsche Arzt Friedrich Kroener, war Jahre zuvor aus Deutschland gekommen, um in der Region Hamônia als Arzt zu arbeiten. Angesichts der prekären Bedingungen des Krankenhauses, das zu dieser Zeit bestand, beschloss er gemeinsam mit der „Associação de Caridade Hospitalar“ das neue Krankenhaus zu errichten, auf dem von Pastor Paul Aldinger gespendeten Grundstück. Obwohl die Arbeitskräfte für den Bau des Gebäudes lokal waren, kam ein Großteil des Geldes aus Deutschland.<sup>19</sup>

Am 20. September 1936 wurde der Bau fertiggestellt und ein neues Krankenhaus für die Gemeinde und ihre Umgebung eröffnet. Aber 1942, wegen Unterbrechung der diplomatischen Beziehungen zwischen Brasilien und Deutschland während des Zweiten Weltkriegs, beschlagnahmte die Regierung des Bundesstaates Santa Catarina, durch ihren Statthalter Nereu Ramos, das Gebäude Hansahöhe und übernahm die Verwaltung des Krankenhauses. Der Name des Krankenhauses wurde auf Miguel Couto Krankenhaus verändert und es verwandelte sich bis 1986 in ein Sanatorium für Patienten mit Tuberkulose. Auch im Jahr 1986 wurde das neue Krankenhaus Miguel Couto eingeweiht und das alte Gebäude renoviert.<sup>20</sup>

1997 wurde das alte Krankenhausgebäude der Gemeinde zurückgegeben, bereits restauriert und in Hansahöhe umbenannt. Derzeit wird das Gebäude vom Hansahöhe-Verein unterhalten und ist Sitz des Eduardo de Lima e Silva Hoerhann Museums mit Sammlungen, die die Geschichte der Stadt bewahren und erzählen.

---

<sup>19</sup> Sessão Solene homenageia 80 anos do Hansahöhe. **Câmara de Vereadores de Ibirama**. Verfügbar unter: <https://www.camaraibirama.sc.gov.br/noticias/sessao-solene-homenageia-80-anos-do-hansahoehe-488.html>. Zugang am 02. Jul. 2022.

<sup>20</sup> Museu Eduardo de Lima e Silva Hoerhann – Antigo Hospital. **Turismo em Ibirama**. Verfügbar unter: <https://www.turismoemibirama.sc.gov.br/estabelecimento/64/museu-eduardo-de-lima-e-silva-hoerhann-antigo-hospital>. Zugang am 31. Mär. 2021.

#### 4. THEORETISCHER RAHMEN

Der Begriff „Gedächtnis“ ist nicht auf einen Wissenszweig beschränkt. Je nach Herangehensweise, ob psychologisch, religiös, philosophisch, literarisch o.a, erhält man unterschiedliche Definitionen zum Thema.

„Das Phänomen des Gedächtnis ist in der Vielfalt seiner Erscheinung nicht nur transdisziplinär in dem Sinne, dass es von keiner Profession aus abschließend und gültig zu bestimmen ist, es zeigt sich auch innerhalb der einzelnen Disziplinen als widersprüchlich und kontrovers.“ (ASSMANN, 1999, S. 16).

In der Literaturwissenschaft kann der Begriff zwei verschiedene Dimensionen haben: Gedächtnis als *ars* und Gedächtnis als *vis*. (ASSMANN, 1999, S. 27) Es ist wichtig, den Unterschied zwischen diesen Begriffen zu verstehen, weil sie als Grundlage für das Verständnis des Themas dienen, das in dieser Arbeit vorgeschlagen ist.

Die Forscherin Aleida Assmann, die sich über 60 Jahre mit dem Thema Gedächtnis beschäftigt<sup>21</sup> stellt fest, dass in den letzten Jahrzehnten die meisten Überlegungen zum Thema Gedächtnis die Mnemotechnik als Ausgangspunkt hatten. (ASSMANN, 1999, S. 27). Sie definiert den Begriff „Mnemotechnik“ als „Gedächtniskunst“ und das Wort *Kunst* muss als Technik verstanden werden. (ibid.). Mit dieser Technik war es dann möglich, die unterschiedlichen Themen durch bestimmte Techniken auswendig zu lernen. Assmann erwähnt: „Die römische Mnemotechnik wurde konzipiert als ein erlernbares, zu ganz verschiedenen Zwecke einsetzbares Verfahren, das zuverlässige Speicherung und identische Rückholung des Eingeegebenen anzielt.“ (ASSMANN, 1999, S. 27)

Aktuell haben Literaturwissenschaftler wie Renate Lachmann und Anselm Haverkamp eine Verbindung zwischen der antiken Mnemotechnik und Theorien der Psychoanalyse, Intertextualität und Dekonstruktion hergestellt und „auf diese Weise gewann die antike Tradition der rhetorischen Memoria eine überraschende Aktualität und entwickelte als Literaturwissenschaftler Forschungsansatz eine beeindruckende Produktivität.“ (S.28)

Assmann (1999) nennt als *Speichern* dieses Gedächtnis, das als *ars* definiert ist. Was gespeichert wird und wozu es dient, interessiert die Mnemotechnik nicht. Die Dimension Zeit hat darauf keinen Einfluss, denn die „Zeit greift selbst nicht strukturierend in den Prozess“ (S. 27). Der Zusammenhang von Erinnerung und Identität, d. h, was erinnert ist und wie die

---

<sup>21</sup> SEDINI, Sandra. Aleida Assmann. **Instituto de Estudos Avançados da Universidade de São Paulo**. 04. 09.2015. Verfügbar unter: <http://www.iea.usp.br/pessoas/pasta-pessoa/aleida-assmann>. Zugang am 24. Jul. 2022

persönliche Identitätsbildung beeinflusst, ist ausgespart in der Mnemotechnik. (S.28) Die Forscherin (1999) stellt auch klar, dass das Speichern eine besondere Aktivität des Gedächtnisses ist, die in der Lage ist, Wissen aus verschiedenen Bereichen wie Texten, mathematischen Formeln usw. zu speichern. Diese Aktion kann durch materielle Mittel und technische Apparate unterstützt werden oder nicht. (S.29).

Das Gedächtnis als *vis* hat eine andere Definition. Gedächtnis wird hier nicht als Speicherort definiert, der gegen Vergessen schützt, was auswendig gelernt wurde, sondern als „immanente Kraft, als eine Energie mit eigener Gesetzlichkeit“. (ASSMANN, 1999, S. 29) Gedächtnis als *vis* steht im Zusammenhang mit Erinnerung, der Prozess unter was archiviert und was erinnert wurde. In diesem Sinn greift die Zeit direkt in den Erinnerungsprozess ein (S. 29). Assmann erklärt, dass die Mnemotechnik es für wichtig hielt, dass die output so ähnlich der input wie möglich wäre. (1999, S. 29) Es ist ein Kampf gegen das Vergessen. Bei der Erinnerung, auf der anderen Seite, ist das Vergessen Teil des Erinnerungsprozesses.

„Der Akt des Speicherns geschieht gegen die Zeit und das Vergessen, deren Wirkungen mit Hilfe bestimmter Techniken außer Kraft gesetzt werden. Der Akt des Erinnerns geschieht in der Zeit, die aktiv an dem Prozeß mitwirkt.“ (ASSMANN, 1999, S. 29, 30)

Assmann (1999) definiert dann das Gedächtnis *ars* als „Verfahren des Speicherns“ und das Gedächtnis *vir* als „Prozess des Erinnerns“. (S. 29) Beide Gedächtnisformen bilden eine Grundlage für das Studium des kulturellen und individuellen Gedächtnisses.

Einer der führenden Gedächtnistheoretiker, Maurice Halbwachs, zitiert von Assmann (1999, S. 131), hatte sein Hauptinteresse daran, zu verstehen, was Menschen in einer Gruppe zusammenhält. Die Antwort, die er fand, betraf die Erinnerungen, die diese Menschen gemeinsam hatten und die ein Identitätsband unter ihnen schufen. Aus dieser Beobachtung erkannte er die Existenz eines Gruppengedächtnisses. Ähnlich wie Halbwachs, stellt Assmann (1999) klar, dass es einen Zusammenhang zwischen der Gruppe und dem kollektiven Gedächtnis gibt, wo eine auf das andere angewiesen ist, um fortbestehen zu können. Während das kollektive Gedächtnis die Gruppe zusammenhält und ihre Existenz als Gruppe bewahrt, ist es auch die Gruppe, die diese Erinnerungen erhalten. (S. 131) Dieses kulturelle Gedächtnis besteht aus symbolischem Erbe, das durch Rituale, Denkmäler, Texte, Objekte und andere Träger materialisiert werden kann. Sie sind wie Auslöser, die bewirken, dass die Erinnerung aktiviert und eine mit der Vergangenheit verbundene Bedeutung erinnert wird. Das kulturelle Gedächtnis arbeitet also daran, das Erbe zu bewahren, damit die Einzelnen darauf zurückgreifen können, um

ihre eigene Identität zu entwickeln und sich in der Gruppe zu etablieren.<sup>22</sup> „Über die gemeinsamen Symbole hat der einzelne Teil an einem gemeinsamen Gedächtnis und einer gemeinsamen Identität.“ (ASSMANN, 1999, S. 132)

Assmann (1999) spricht über Erinnerungsräume und Erinnerungsorte. Dieser Begriff bezieht sich auf die verschiedenen prägenden Elemente, die zur Bildung einer nationalen oder lokalen Identität beitragen. Dabei bezieht sich der Begriff nicht nur immer auf einen physischen, geographischen, sondern auch auf einen symbolischen Raum, der als ein Objekt, eine Tradition, eine Person, ein Ereignis verstanden werden kann, die zur Bildung einer Gruppe, eines ethnischen oder nationalen Gedächtnisses beitragen.

Vor der Erfindung der Schrift wurde ein Großteil des kulturellen Gedächtnisses einer Gruppe hauptsächlich mündlich an die nächste Generation weitergegeben. Dies war die wichtigste Gedächtnisstütze, die durch Legenden und Mythen ein Erbe für zukünftige Generationen über die Geschichten ihrer Vorfahren garantierte. Aber „Erinnerungen gehören zum Unzuverlässigsten, was ein Mensch besitzt“ (ASSMANN, 1999, S. 64). Solche Erinnerungen haben sich im Laufe der Zeit verändert, da sie mündlich von einer Generation zur nächsten weitergegeben wurden. Mit der Entwicklung externer Speichermedien, wie die Schrift, konnten jedoch sowohl individuelle Erinnerungen als auch kulturelle Erinnerungen im Laufe der Jahre länger unverändert bleiben, was eine größere Zuverlässigkeit des „ursprünglichen“ Gedächtnisses gewährleistet.

Mit der Erfindung der Schrift konnte das, was bisher mündlich an folgende Generationen weitergegeben wurde, eine konkretere und dauerhaftere Form annehmen. Assmann (1999) erklärt, dass seit der Erfindung der Schrift bis heute „gibt es Zeugnisse, die die Schrift allen anderen Gedächtnismedien vorziehen und als zuverlässigstes Dispositiv der Dauer rühmen.“ (S. 20) Die Ägypter, die vor 3000 Jahren lebten, betrachteten bereits die Schrift als „das sicherste Gedächtnismedium.“ (S. 181), insbesondere als sie sahen, wie die Denkmäler früherer Generationen durch den Lauf der Zeit und die Auswirkungen der Natur verfielen, während Texte aus der gleichen Zeit kopiert und über Generationen hinweg praktisch unverändert bewahrt wurden. Durch Schrift, hauptsächlich im Zeitalter des Buchdrucks, wurde dann neue Erinnerungsräume geöffnet (S.48), die ermöglichten, sowohl individuelle als auch kollektive

---

<sup>22</sup> DOURADO, Flávia: *Memória cultural: o vínculo entre passado, presente e futuro*. Verfügbar unter: <http://www.iea.usp.br/noticias/memoria-cultural> Zugang am 14. Jun. 2022.

Erinnerungen in Worten zu verewigen, die an zukünftige Generationen weitergegeben werden konnten, damit diese Erinnerungen Teil des kollektiven Gedächtnisses werden.

Im Rahmen des Erinnerungsraums, den die Schrift eröffnete, möchte ich einige allgemeine Überlegungen über den biographischen und autobiographischen Raum anstellen.

Die Biographie, die sich in erster Linie der Schrift als externen Speichermediums der Erinnerung bedient, ist ein „Zweig der Literatur, der sich der Beschreibung oder Erzählung des Lebens einer Person widmet, die auf irgendeine Weise berühmt geworden ist.“<sup>23</sup>. Es ist ein Begriff, der sich etymologisch aus dem Griechischen (bíos) = Leben und (grápho) = Schrift zusammensetzt.<sup>24</sup> Allerdings, beschränkt sich die Forschung zu dieser Gattung nicht nur auf die Literaturwissenschaft. Da sich dieses Genre an der Grenze zwischen Literatur, Fiktion und Reportage befindet, wird sie innerhalb von unterschiedlichen Zweigen der Wissenschaft untersucht, wie z. B die Sprachwissenschaft, die Anthropologie, Soziologie, usw.

Leonor Arfuch (2010), argentinische Lehrerin und Soziologin, die sich seit 30 Jahren mit dem Thema Biographie bis zu ihrem Tod im Oktober 2021 beschäftigte, stellt klar, dass, obwohl das Schreiben über sich selbst eine alte Gewohnheit war, eine genauere Abgrenzung autobiografischer literarischer Gattungen erst vor etwa zweihundert Jahren erfolgte, „untrennbar von der Konsolidierung des Kapitalismus und der bürgerlichen Welt“ (S. 35). Arfuch (2010) weist darauf hin, dass die Veränderungen in der sozialen Struktur der jeweiligen Zeit, die Verhaltensregeln und die neuen Verhaltensdefinitionen, die anzeigten, was im öffentlichen und privaten Umfeld akzeptabel war, neben einer höheren Alphabetisierung und "neue Formen der Religiosität“ (S. 40), die Persönlichkeitsstrukturen radikal verändert haben (S.39)

„Bis zum Ende des 17. Jahrhunderts war niemand allein. Die soziale Dichte verhinderte Isolation und diejenigen, die es geschafft hatten, sich lange Zeit in einem warmen Zimmer oder einem Arbeitszimmer einzuschließen, wurden gelobt.“ (ARIÈS [1985] 1987, S. 527, zitiert in Arfuch, 2010, S. 40)

Mit diesen sozialen Veränderungen kam eine neue Realität, die Einsamkeit. Etwas, das nicht üblich war, aber mit dem stilles Lesen, Meditation, unter anderen Praktiken, trug zu der Intensivierung des autobiografischen Schreibens bei. Das war wie eine Kindheit der Subjektivität. (S.39, 40)

---

<sup>23</sup>ROSADO, Sofia. „Biografia.“ **E-dicionário de termos literários**. Verfügbar unter: <https://edtl.fcsh.unl.pt/encyclopedia/biografia>. Zugang am 14. Jun. 2022

<sup>24</sup>Ibid.

„So grenzten Geständnisse, Autobiographien, Erinnerungen, intime Tagebücher, Korrespondenzen , außer ihrem eigentlichen literarischen Wert, einen entscheidenden Raum ab für Selbstreflexion, für die Festigung des Individualismus als ein der typischen Merkmale des Westens.“ (ARFUCH, 2010, S. 36)

Arfuch (2010, S. 35) betont, dass die Spezifik autobiografischer Literaturgattungen im 18. Jahrhundert mit Rousseaus *Die Geständnisse* spezifischere Anfänge hatte. Ab dieser Veröffentlichung begann der autobiografische Raum Gestalt anzunehmen. Unter den verschiedenen kanonischen Genres der Autobiografie gibt es Geständnisse, Korrespondenzen, Biographie, Autobiographie, Tagebücher, usw., und für diese Abschlussarbeit ist das Tagebuch besonders wichtig.

Das Tagebuch ist ein Genre der autobiographischen Gattung, die eine größere Nähe zur Tiefe des Selbst verspricht. (ARFUCH, 2010, S. 143) Das passiert hauptsächlich wegen des Hauptmerkmals eines Tagebuchs: größtenteils wird es in der ersten Person geschrieben und spiegelt hauptsächlich die Gedanken der schreibenden Person wider.

Philippe Lejeune (2006), ein französischer Literaturwissenschaftler und Essayist, der sich seit Jahren mit der Autobiografie theoretisch auseinandersetzt, definiert den Begriff „Tagebuch“ als „eine Alltagsschrift: eine Reihe datierter Spuren“ (S. 299). Hier liegt eines der Hauptunterscheidungsmerkmale des Tagebuchs, was es von anderen autobiografischen Formen unterscheidet: *das Datum*. Lejeune erklärt, dass die Grundlage des Tagebuchs das Datum ist (S.300) und anhand des Datums, das zu dem Zeitpunkt geschrieben ist, als der Bericht geschrieben wird, kann man den Lauf der Zeit und die Transformation von sich selbst sehen. "Das Tagebuch ist in erster Linie eine Liste von Tagen, eine Art Spur, auf der man über die Zeit sprechen kann." (LEJEUNE, 2006, S. 302)

Dabei auch in dem Tagebuch, in Autobiografien oder Geständnissen, selbst wenn sie aufrichtig gemacht werden, kann man Spuren literarischer Fiktion erkennen, dem „Inhalt der Erzählung entkommen und sich in der Fiktion verlieren [...], ohne dass irgendetwas diesen Übergang von einer Ebene zur anderen aufhalten könnte“. (ARFUCH, 2010, S. 54) Die Autobiographie besteht aus der "rückblickenden Darstellung, die eine reale Person über ihre eigene Erfahrung macht". (S. 52) Daher unterscheidet sich das „Ich“, das die vorherige Erfahrung erlebt hat, von dem „Ich“, das sich erinnert und jetzt schreibt. Im Tagebuch hingegen ist der Moment des Schreibens zeitlich fixiert. Tag für Tag werden neue Aufzeichnungen gemacht und der niedergeschriebene Gedanke wird in dieser Zeit beendet.

Lejeune (2006) erklärt auch, dass „der Informationswert eines Tagebuchs mit der Zeit sich erhöht“ und dass das Tagebuch auch ein „bescheidener Beitrag zum kollektiven Gedächtnis“ ist (S. 303). Das geschieht, weil das Tagebuch die Gedanken und die Berichte des Autors durch die Zeit über sein Leben hinaus trägt. Durch das Schreiben wird das Tagebuch zu einem externen Speichermedium des Gedächtnisses, das durch die Zeit den Inhalt bewahrt, und später es zu einer Forschungsquelle werden kann.

Im folgenden Kapitel dienen mir diese theoretischen Überlegungen zu einer Analyse der Tagebücher von Sibylle von Moers.



## 5. ANALYSE

Nach der Lektüre der theoretischen Beiträge, auf denen ich meine Arbeit aufbaue, analysiere ich Moers' Tagebücher als symbolischer Erinnerungsraum.

Durch Schreiben trug Schwester Sibylle in ihren beiden Tagebüchern die täglichen Ereignisse des Krankenhauses und seiner Umgebung zwischen den Jahren 1944 und 1948 ein. Auch wenn sie keine eifrige Schriftstellerin war<sup>25</sup>, hilft uns das, was dort geschrieben wurde, einen Einblick in die gesellschaftlichen Verhältnisse dieser Zeit zu gewinnen, die Themen, die die Gespräche der Menschen zu bestimmten Jahreszeiten durchdrangen, und auch bestimmte Ereignisse, in der Form, in der die Schreibende sie festhalten wollte.

Die Merkmale, die mir bei der Analyse des Textes aufgefallen sind, werde ich hier in zwei Teilen vorstellen. Im ersten Teil analysiere ich das gesamte Tagebuch als symbolischer Erinnerungsraum und zeige an einigen ausgewählten Themen, welchen Bezug sie zu der lokalen Erinnerung von Ibirama haben. Der Hauptgrund dieser Auswahl war das Vorkommen von Themen, die sich im gesamten Tagebuch wiederholen und meine Aufmerksamkeit am meisten erregt haben. Im zweiten Teil werde ich über die Aufzeichnungen in den Tagebüchern sprechen, die aus meiner Sicht die Existenz einiger Erinnerungsorte im Sinne von Assmann beweisen, die mit der deutschen Kultur und Tradition verbunden sind.

### 5.1. DIE TAGEBÜCHER ALS SYMBOLISCHER ERINNERUNGSRAUM

Die Tagebücher von Sibylle von Moers können als ein symbolischer Erinnerungsraum verstanden werden, hauptsächlich weil sie ein externes Speichermedium sind, das durch die Schrift die Gedanken und das Gedächtnis von Schwester Sibylle in Worte fasst. Da das Vergessen Teil des Erinnerungsprozesses ist (ASSMANN, 1999, S. 29), bedeutet es auch, dass sich die Schreibende entschieden hat, bei der Niederschrift der Tagebücher spezifische Themen und Ereignisse zu speichern und andere auszublenden. Von diesem Moment an hat sie einen

---

<sup>25</sup> Siehe Anhang 1

Erinnerungsraum geschaffen, der auf bestimmten Erinnerungsorten im Sinne von Assmann basiert.

Auf der anderen Seite fungiert auch das Tagebuch an sich als ein Erinnerungsraum, was ich an vier ausgewählten Themen zeige, die am besten die Faktoren darstellen, die, nach dem Tagebuch, das tägliche Leben der Bewohner der Region bestimmten und deshalb Teil des lokalen Gedächtnisses von Ibirama in den 1940er Jahren waren.

## **Politik**

Obwohl das erste Tagebuch während des Zweiten Weltkriegs geschrieben wurde, enthält es nicht viele Informationen zu diesem Thema. Im Zusammenhang mit diesem Ereignis finden sich im gesamten Tagebuch zwei Punkte. Der erste am 7. Mai 1945, wo die Schreibende ihre Gedanken zum Kriegsende notiert:

“Então a guerra acabou. Graças a Deus! Tomara que cheguem tempos normais e calmos agora. Nem se pode acreditar ainda, que chegou enfim o tempo de paz depois de tantos anos de luta.”<sup>26</sup>

Die zweite Aufzeichnung ist ein Vergleich, den sie in Bezug auf ein politisches Ereignis in Ibirama mit der deutschen Polizei während des Zweiten Weltkriegs anstellt:

“A nossa política daqui de Ibirama é cada dia mais interessante. O padre de Getúlio continua fazendo das suas. O padre daqui e o do Rio do Sul já falaram dele do púlpito e estão do lado do Koffke. Há alguns dias atrás veio um telefonema naturalmente de Getúlio, dizendo que estavam em viagem 200 homens “Bewaffnet bis an die Zähne“ e com a intenção de tomar posse da prefeitura e liquidar o Koffke. Eles decerto pensavam que o Koffke levasse tamanho susto que abandonaria logo tudo. Mas em vez disto ele ajuntou os trabalhadores da prefeitura e os outros fieis e tendo ouvido falar em tropa motorizada, meteu-os, feito sardinhas em latas nos caminhões da prefeitura. Assim o bando ficou lá na Kiesecke. Todos armados com espingardas de 3 canos, pica-paos, canivetes e “Mistgabeln”. Como comandante foi nomeado o Mario, diretor do grupo e marido da secretária do Koffke. Isto quer dizer que ele ficou uma espécie de chefe da Gestapo e recebeu o nome de Himmler. Ele foi com a sua bicicleta sem farol e sem sineta, deslizando, feito “Fliegender Holänder” pelas ruas espiando em cada buraco e cada cantinho para descobrir os inimigos. Mas, naturalmente, nem sombra dos inimigos.” (6. November 1945)

Zusätzlich zu dem oben erwähnten Beispiel ist es möglich, durch Lesen des Tagebuchs in seiner Gesamtheit zu sehen, wie die politische Szene in Ibirama ein häufiges Thema unter den Menschen war, wie sie selbst beschreibt. In einigen Aufzeichnungen (26. Februar 1946), (30.

---

<sup>26</sup> Alle Zitate aus dem Original in Originalschreibweise

Januar 1947), (22. August 1947) wird beispielsweise vermerkt, dass das Thema breit kommentiert wurde und die Ereignisse für sie relevant waren, um in dem Tagebuch festgehalten zu werden.

„Wenn Egas auf den júri hätte warten wollen, hätte er lange warten können. Alles ist für nach den Wahlen verschoben worden. Diese Wahlgeschichte geht jetzt schon 3 Jahre lang u. man wird bereits nervös, wenn man davon reden hört. Denn hier geht es ja dann jedesmal hoch her. Und das es sich diesmal um den hiesigen Präfekten handelt, wird es wohl noch ganz schlimm werden. Den Ivo findet man überhaupt nicht mehr in der Apotheke. Nun kommt der Aderbal auch noch nächstens, u. dann wird wohl ganz Ibirama überschnappen. Und bevor also die ganze Wählerei nicht vorbei ist, steigt die Gerichtsverhandlung nicht.“ [...] (22. August 1947)

Zum Thema Krieg wird im Tagebuch nichts mehr kommentiert. Schwester Sibylle äußert sich auch nicht kritisch zu dem Vergleich, der über Mario gemacht wurde, als er “Himmler” genannt wurde, obwohl jeder wusste, wer Heinrich Himmler war und welche Rolle die Gestapo im Zweiten Weltkrieg spielte.

Ein weiterer interessanter Punkt ist es, dass Schwester Sibylle während des Mandats von Präsident Getúlio Vargas, 1930 bis 1945,<sup>27</sup> das erstes Tagebuch auf Portugiesisch schrieb. Erst im Juni 1946 begann sie auf Deutsch zu schreiben. Ihre Sprachwahl ist vermutlich in Zusammenhang mit der Politik zu stellen, die im Rahmen von Nationalisierung den Gebrauch von Fremdsprachen in der Öffentlichkeit verbat.

Eben um diese Zeit, in den 30er Jahren, beginnt sich auch die nationale und fremdfeindliche Stimmung in Brasilien zu verdichten und die Bemühungen, alle Bewohner Brasiliens sollen nur eine Sprache, nämlich Portugiesisch sprechen, gewinnen an Gestalt. Allmählich wird der Gebrauch anderer Sprache als Portugiesisch in der Öffentlichkeit unterbunden und alle, die entweder in Wort oder Schrift dagegen verstoßen, müssen mit Geld- oder Haftstrafen rechnen. Das neue Gesetz trifft in gleicher Weise Polen, Deutsche, Italiener, Japaner und andere Minderheitsgruppen in Brasilien. (BROERING, 2020, S. 84)

Es ist wichtig zu erinnern, dass das Krankenhaus Hansahöhe 1942 von der Regierung des Bundesstaates Santa Catarina beschlagnahmt wurde.<sup>28</sup> Das hat vermutlich dazu beigetragen.

---

<sup>27</sup> AIDAR, Laura. Todos os presidentes do Brasil (desde o primeiro até o último). Verfügbar unter: [https://www.ebiografia.com/todos\\_os\\_presidentes\\_do\\_brasil/](https://www.ebiografia.com/todos_os_presidentes_do_brasil/) Zugang am 28. Jul. 2022.

<sup>28</sup> Sessão Solene homenageia 80 anos do Hansahoehe. **Câmara de Vereadores de Ibirama**. Verfügbar unter: <https://www.camaraibirama.sc.gov.br/noticias/sessao-solene-homenageia-80-anos-do-hansahoehe-488.html>. Zugang am 02. Jul. 2022.

## Indigene Bevölkerung

Die Ansiedlung der Xoklengs in einem Reservat unter der Leitung von Eduardo Hoerhann fand dreißig Jahre und die Gründung des Indigenereservats achtzehn Jahre vor der Niederschrift des Tagebuches von Schwester Sibylle statt. Die Äußerungen, die sie gemacht hat, zeigen keine persönliche Meinung dazu und die einzige Erinnerung, die sich auf das Thema bezieht, betrifft zunächst den „Friedhof von Bugres“.

“Bem atrás há um morro muito alto. Eu acho, que deve ter uns mil metros. Nós já combinamos de fazer um dia um piquenique lá em cima. Dr. M. contou, que ele achou lá muitos ossos e outras cousas dos índios.” (7. Januar 1945),

“Estamos planejando um piquenique na Serra do Mirador. Queremos que o Dr. M. vá junto, pois ele conhece o lugar do cemitério dos bugres, onde se acham muitas cousas interessantes.” (3. Juni 1945)

“Pode ser que vamos agora no sábado e domingo à Serra. O Grifã disse que vamos dormir no cemitério dos bugres “no meio da ossada”. Vai ser uma cousa fantástica. Só que creio, que nós vamos ficar também maduros para o cemitério devido ao frio.” (13. Juni 1945)

Dann guckten wir und die Felswände an. Also hier waren die Bugerhöhlen! Wir krochen von einer zur anderen, bis zu der letzten, deren Boden voll von Knochen lag. Jeder sammelte sich einen Knochen raus. (28. September 1946)

Was mir hier auffällt, ist die Art und Weise, wie Sibylle von den Indigenen spricht. Das Schreiben zeigt, dass die ehemalige Präsenz der Xokleng nur ein Abenteuer für sie war. Ausdrücke wie "cousas interessantes", "cousa fantástica" und die Tatsache, dass sie einen Knochen als Mitbringsel mitnahmen, zeigen eine Art Rücksichtslosigkeit gegenüber der Geschichte der Indigenen und eine vermeintliche kulturelle Überlegenheit, die auch den Zeitgeist spiegelte.

Broering (2020) komentiert die historische Lage in Bezug auf das Tagebuch der Schwester Sibylle.

Noch viele Jahre nach der Besiedlung und Bebauung der Landflächen durch Europäer kam es zu Auseinandersetzungen mit den Einheimischen, was eher Stoff für Abenteuer- und Jugendromane lieferte als zum Grund selbstreflektierender Überlegungen wurde. In diesem Fall fungiert der Andere als einer, der anscheinend keiner Erwähnung wert ist, oder dessen Geschichte mit dem eigenen Werdegang in der dargestellten Form nicht vereinbar scheint und daher verdrängt wird. (BROERING, 2020, S. 89)

Interessanterweise erzählt Schwester Sibylle am 2. August 1947 ein interessantes, wenn auch tragisches Ereignis, in dem Eduardo selbst und die Indigenen erwähnt werden:

Am Sonntagabend saß ich noch in der Verwaltung, als Dr. A. ankam u. sagte, sie brächten ein Madel, das angeschossen sei. Sie hatte die Kugel durch den Hals gekriegt u. ihr Vater hatte einen Schuß abbekommen bei dem er gleich tot war. Der Nachbar hatte geschossen. Es war oben in Dolman. Eduardo schickte gleich 25 Indianer los, die den Mörder fangen mußten, u. so wurde er dann nach Ibirama geschafft. Dr. Mendes mußte dann am nächsten Tag nach Dollmann rauffahren. Ich wäre ja am liebsten mitgefahren, aber es ging nicht. (2. August 1947)

Es ist möglich, dass das die einzige schriftliche Aufzeichnung über dieses Ereignis ist, in der Eduardo und die Indigenen in diesem Mordfall erwähnt werden. ASSMANN (1999) stellt klar, dass das Schreiben als Medium, das in der Lage ist, Erinnerungen extern zu speichern, ein lobenswertes Werkzeug zur Aufrechterhaltung der Erinnerung ist. Durch diese Aufzeichnungen, die über das Leben der Person hinaus verewigt wurden (LEJEUNE, 2014), haben wir jetzt Zugang zu diesem Ereignis, das vor 75 Jahren stattfand und eine historische Figur aus der Stadt Ibirama erwähnt. Über die Ansiedlung in einem Reservat der Xokleng und die Auswirkung dieser forcierten Sesshaftmachung für die Indigenen hat sie gar keine Kommentare niedergeschrieben. Die Erwähnung, die sie über Eduardo und Indigene Bevölkerung machte, zeigt, dass sie Kenntnis über diese Ereignisse in Ibirama hatte. Trotzdem, entschied sie sich, darüber zu schweigen.

Die Figur von Eduardo Hoerhann ist auch ein Erinnerungsort im Sinne von Assmann, da er eine Erinnerung in sich trägt, die in direktem Zusammenhang mit den Xokleng in Ibirama und damit die Erinnerung der Stadt ist.

## **Der Fluss**

Als drittes Thema wählte ich den Fluss Hercílio vor dem Krankenhaus, der damals eine sehr wichtige Rolle für die Stadt spielte. Er konnte von Schwester Sibylles Schlafzimmerfenster aus gesehen werden (12. November 1944) und in ihrem Tagebuch häufig erwähnt.

O rio está tão seco, que lá, onde passa a ponte, a água está quase parada, podia-se atravessar o rio a pé. (16. Mai 1945)

Durante toda a manhã de ontem o rio começou a subir. À 1 e meia a Edela ainda foi ao outro lado buscar umas coisas no correio e às 3 horas a ponte já estava debaixo da água; O rio que era tão mansinho durante os últimos meses e que não fazia mais barulho, nem parecia o mesmo. Largo, amarelo e com uma correnteza incrível. E tantas cousas que ele arrastava! Pequenas ilhas de capim e paus e enormes troncos de árvores. (10. Juli 1945)

Wir hatten ein paar warme Tage, aber seit gestern weht ein eiskalter Wind, u. wer weiß, ob es nicht bald mal schneit. Aber wenigstens hat der ewige Regen aufgehört. Der Fluß stößt schon bei nahe an die Brücke. (2. August 1947)

Gestern ächzten u. stöhnten wir vor Hitze. Aber nachts kam dann ein Gewitter, u. heute regnet es „mal wieder“, u. ich habe auch schon mal wieder eine Jacke an. Unser Fluß ist jetzt permanente hoch, u. dieser Tage war die Brücke mal wieder unter Wasser. (1. Oktober 1947)

So wie das Wetter, die Vorhersage von Sonne oder Regen, war der Zustand des Flusses für die Bewohner von Ibirama, vor allem für die Arbeiter der Hansahöhe, von grundlegender Bedeutung. In ihrer Freizeit badeten sie im Fluss und überquerten ihn auch mit dem Kanu zu einer kleinen Insel, auf der sie picknickten. Das Lesen des Tagebuchs zeigt die Bedeutung des Flusses für das Krankenhaus und so wurde die ständige Beobachtung des Wasserstands des Flusses in Moers' Tagebücher festgehalten. Die Stadt Ibirama wuchs um den Fluss herum und er durchschneidet sie heute mit seiner renovierten Brücke.

Der Fluss hier kann auch ein symbolische Bedeutung haben. Das Wasser symbolisiert die Zeit, die vergeht und nicht wiederkehrt, genauso wie verlorene Zeit nicht wiederhergestellt werden kann. Wie das Wasser in einem Behälter unbeweglich bleibt, werden die Erinnerungen, wenn sie durch Schreiben in einen externen Speicher gestellt werden, gegen das Vergessen geschützt.

### **Das Krankenhaus**

Das zuletzt gewählte Thema bezieht sich auf die Geschichte des Krankenhauses selbst. Das Krankenhausgebäude war auf deutsche Initiative gebaut worden und auch ein Teil des Geldes für seinen Bau kam aus Deutschland.<sup>29</sup> Sowohl die Ärzte als auch die Krankenschwestern sprachen Deutsch. Deswegen identifiziert sich die Schreibende so sehr mit diesem Ort.

Schwester Sibylle berichtet auch häufig über Wasser- und Strommangel und wie problematisch dies für ein Krankenhaus mit „fast 30 Mitarbeitern“ (18. Oktober 1945) war, von denen die meisten im selben Gebäude lebten und arbeiteten. (12. Juni 1945). Sie spricht auch darüber, wie Krankheiten kamen und gingen.

“O serviço continua sempre do mesmo jeito. A casa está cheia de isolados. 20 casos de tifo e 5 de varicela. É um caso sério” (15. April 1945)

---

<sup>29</sup> Sessão Solene homenageia 80 anos do Hansahoehe. **Câmara de Vereadores de Ibirama**. Verfügbar unter: <https://www.camaraibirama.sc.gov.br/noticias/sessao-solene-homenageia-80-anos-do-hansahoehe-488.html>. Zugang am 02. Jul. 2022.

“Graças ao frio os casos de tifo estão diminuindo, pois também já era por demais! Da família Scheidemantel esteve ele, ela e três filhos aqui. O inverno vai decerto acabar também com a malária que é outra lástima.” (6. Mai 1945)

“A falta de luz e água continua. É horrível. Ontem eles não tinham ligado o motor durante a noite e já de manhã cedo não havia mais um pingo de água em toda a casa. De noite só havia Kartoffelsalat porque não havia água para cozinhar outras cousas “(13. Mai 1945).

“A falta de luz e água é uma cousa séria! Ontem foi novamente o dia seco e amanhã será também. Ontem a água nem deu para nossa limonada que ganhamos sempre no almoço.” (16. Mai 1945)

“Temos agora 2 vezes por semana luz. Isso para um hospital é horrível.” (3. Juni 1945)

“A nossa casa está mais cheia agora e como sinal da chegada do verão, estão surgindo os primeiros casos de tifo.” (14. September 1945)

„Wir sitzen schon 3 Tage ohne Wasser hier auf dem Berg. É uma miséria! Der Blitz ist nämlich in den Motor eingeschlagen, der das Wasser raufpumpt, u. nun sitzt man hier oben mit 60 Personen u. kein Wasser. Die Mädels schleppen den ganzen Tag mit großen 50 Liter-Kannen, aber man merkt überhaupt nicht wo es bleibt.“ (31. Oktober 1946)

„Seit 2 Tagen haben wir endlich wieder Wasser. Es war fürchterlich! Alle Kranken reklamierten, die Mädels schleppten sind halb tot mit Wasser, das ganze Haus stank schon. Ich bin verschiedene Male im Fluß baden gegangen, manchmal mit den Aerzten bei der Kolonie vom Ivo u. manchmal bei Dr. Mendes. Das Wasser ist aber auch herrlich jetzt.“ (17. November 1946)

Diese Informationen, die im Tagebuch über die Schwierigkeiten des Krankenhauses in Bezug auf Wasser- und Strommangel aufgezeichneten wurden, geben uns einen Einblick in die Situation des brasilianischen Gesundheitswesens auf dem Land in den 1940er Jahren, als die Technologie aber auch die Wasser- und Stromversorgung prekär waren. Es zeigt auch die Herausforderungen der damaligen Ärzte und Krankenschwester im Umgang mit Patienten inmitten dieser komplizierten Situation. Wie Schwester Sibylle selbst bemerkte, war der Mangel an Wasser und Strom für ein Krankenhaus eine schreckliche Situation und verlangte den Fachleuten noch mehr ab.

Wie dieses Beispiel von Schwester Sibylle, die die schwierigen Momente im Krankenhaus aufzeichnete, gibt es auch Aufzeichnungen über die Schwierigkeiten, die die ersten Einwanderer bei ihrer Ankunft in Brasilien durchmachten.

“Fast in allen Memoiren der jeweils ersten Generation von Immigranten in Brasilien, die auf dem Land arbeitete oder zumindest ohne Geldmittel nach Brasilien kam, wird von enormen Schwierigkeiten und von Not in den ersten Jahren in Brasilien berichtet, in Worten, die das imaginäre Bild des „gelobten Landes“ schnell dekonstruierten.” (BROERING, 2020, S. 82)

Diese externen Speichermedien, wie Tagebücher, Briefe und Memoiren sind Erinnerungsräume, die helfen die zukünftigen Generationen die Geschichte ihren Vorfahren kennenzulernen.

Diese vier Themen, die ich ausgewählt habe, wurden hauptsächlich aufgrund der Bedeutung oder auch teilweise Verschweigung in den Tagebüchern ausgewählt, in der sie von Schwester Sibylle erwähnt werden. Diese Themen sind tief in der Geschichte einer wachsenden Stadt verwurzelt. Moers' Tagebücher als ein symbolischer Erinnerungsraum geben uns einen Einblick in die wichtigsten Angelegenheiten und Ereignisse der Stadt und repräsentieren Gedächtnis der Stadt Ibirama, gleichzeitig aber die Erzählperspektive der Schreibenden..

## 5.2. DEUTSCHE SITTEN UND BRÄUCHE ALS ERINNERUNGSRÄUME

In diesem zweiten Teil des analytischen Teils meiner Abschlussarbeit, bespreche ich deutsche Sitten und Bräuche als Erinnerungsraum in Brasilien. Zuerst stelle ich einige wichtige und interessante Merkmale vor, die in dem Text selbst vorkommen.

Sibylle von Moers schrieb durchschnittlich dreimal pro Monat<sup>30</sup> in ihren Tagebüchern und in zwei Sprachen. Ab 12. November 1944 bis zum 15. Juni 1946 wurde das Tagebuch hauptsächlich auf Portugiesisch geschrieben, mit Ausnahme einiger kürzerer Texte, wie Briefe, die auf Deutsch abgeschrieben wurden. Eins der sprachlichen Merkmale dieses ersten Tagebuchs, das am meisten Aufmerksamkeit erregt, ist die häufige Verwendung deutscher Wörter und Ausdrücke, die mit portugiesischen Sätzen vermischt sind.

“Não sei como não peguei um Hitzschlag no meio do caminho” (12. November 1944)

“Dr. M foi a Florianópolis e então eu tive que bancar também “erster Assistenzarzt”. (12. Dezember 1944)

“Hoje à noite vai haver Abschiedsfeier para o Ryno com Kuchen e Cinzano.”(1. Mai 1946)

---

<sup>30</sup> Siehe Anhang 1



Durch die Lektüre des ersten Tagebuchs kann man bemerken, dass im Alltag des Krankenhauses, die Personen, die dort arbeiteten, untereinander Deutsch sprachen – zumindest diejenigen, die am meisten Erwähnung finden. Das wird deutlich in einigen Momenten des Tagebuchs, in denen einige Dialoge niedergeschrieben wurden.

“A primeira que ficou fraca foi a irmã Lore: Mir ist sooo schlecht, ich kann schon gar nicht mehr hinkucken.“(5. August 1945)

„A nossa ideia de viajar uma vez com o Koffke caiu n’água. Esses dias arriscamos uma schüchterne Anfrage de ir juntos a Blumenau e ele respondeu: Das könnte euch so passen, dass nacher die Leute drüber reden. Parece, que ele está ficando cauteloso agora antes das eleições, esse nosso pai.” (11. Juni 1945)

Ab 25. Juni 1946, als das zweites Tagebuch anfängt, bis zum 1. April 1948 wurde es in deutscher Sprache geschrieben. Diese Änderung wird von ihr zu keinem Zeitpunkt erklärt. Was jedoch interessant ist, ist die Verwendung einiger portugiesischer Ausdrücke gemischt mit deutschen Sätzen.

“Um 2 Uhr waren wir in Blumenau. Ich gab einem carregador meine beiden Köfferchen, ging noch einen Augenblick zu Frau Rischbieter und dann ganz gemütlich bis zum Bahnhof.“ (25. Juni 1946)

„Der Raymund hatte sie so zum Lachen gebracht, daß der Bauch nun ganz schrecklich weh tat u. dann hatte sie auch von der schönen Musik Heimweh gekriegt. Coitada! Wenn man ins Zimmer kommt, dann schreit sie schon: „Nicht lachen!“ (13. Juli 1946)

„Frau Wegner will nämlich por força eine Frau für diesen Mann suchen.“ (7. August 1946)

„Übermorgen ist nun der vielbesprochene Ball. Hedwig verzappelt sich fast u. redet immer davon, wie fein sie sich nun machen will für den Mann, den wir ihr dort verschaffen wollen. Vai ser uma farra!“ (5. September 1946)

Diese oben genannte Beispiele zeigen das Zusammenspiel der beiden Kulturen Deutsch und Brasilianisch, in die Schwester Sibylle integriert ist. Ihre Entscheidung, das zweite Tagebuch auf Deutsch zu schreiben, bringt sie jedoch noch näher an die Herkunftskultur der Stadt und ihrer Familie heran.

Nach einer Analyse habe ich drei Erinnerungsräume der deutschen Tradition feststellen können.. Sie erscheinen an drei verschiedenen Tagen und wurden im Tagebuch auf Deutsch registriert.

Der erste Erinnerungsraum erscheint, als die Arbeiter vom Krankenhaus auf einem Fest waren und ein Spiel gespielt wurde. Die Aufzeichnung ist vom 30. Juni 1946:

„Drei Bilder wurden gemacht. Dann wurden Spiele gespielt: „Mein Vater hat ein Schwein geschlachtet“ u.s.w. Es war grossartig!“

Das war ein altes Spiel, das mit 4 bis 6 Kindern durchgeführt wurde<sup>31</sup>. Eines der Kinder übernahm die Führung und fragte die anderen: „Mein Vater hat ein Schwein geschlachtet, was willst du davon?“ Die Antwort auf diese Frage sollte ein Teil des Schweinekörpers sein, zum Beispiel das Ohr, der Schwanz usw. Diese Antwort wurde zur Standardantwort auf die anderen Fragen, die gestellt waren. Der Zweck des Spiel war, nicht über die lustigen Antworte zu lachen.

In diesem Spiel, an dem die Gruppe der Krankenhausangestellten beteiligt war, ist es möglich, einen der deutschen populären Bräuche zu sehen, der hauptsächlich unter Kindern verbreitet ist, und von Einwanderern nach Brasilien mitgebracht wurden. Wie Assmann (1999, S.131) erklärte, ist die Gruppe, die Gemeinsamkeiten haben, auch dafür verantwortlich, diese Gemeinsamkeiten in ständiger Erinnerung zu behalten. Dieser Erinnerungsraum zeigt, wie eine Tradition, selbst ein Kinderspiel, die Gruppe zusammenhalten kann. Dieser Erinnerungsraum gehört zu dieser Gruppe, die Spielteilnehmer identifizieren sich miteinander und die Erinnerung wird gestärkt jedes Mal, wenn das Spiel gespielt wird.

Der zweite Erinnerungsraum wurde am 1. Dezember 1946 erwähnt:

Wir haben jetzt 2 Tage lang weder Brot noch Mehl gehabt. Es ist schrecklich! Hoffentlich gibt's bald wieder Mehl. Wir wollten nämlich mit der Weihnachtsbäckerei anfangen. Heute haben wir überall auf den Korridoren Adventskränze hingestellt. Eleonore will dieser Tage anfangen, mit den Mädels Weihnachtslieder zu üben.

Die Tradition der Adventskränze reicht in das 19. Jahrhundert mit dem evangelischen Pfarrer Johann Hinrich Wichern zurück. Er engagierte sich für soziale Zwecke und hatte die Idee, eine Girlande mit 23 Kerzen zu verwenden, 19 kleine rote Kerzen und 4 große weiße Kerzen für Adventsonntag als Countdown für Kinder bis Weihnachten. Später wurden die 23 Kerzen durch nur 4 ersetzt, eine für jeden Sonntag im Dezember bis Weihnachten<sup>32</sup>. Der Grund

---

<sup>31</sup> Alte Kinderspiele für draußen. "Mein Vater hat ein Schwein geschlachtet, was willst du davon haben?" Deutschland, 15. Mai. 2014. Facebook: @Altekinderspielefürdraußen.

<sup>32</sup> NITTNAUS, Silvia. Der Adventskranz – eine evangelische erfindung. **Zeitschrift des Burgenländischen Volksbildungswerkes**. 2010. Verfügbar unter: <http://www.volksbildungswerk.at/dokumente/4-2010/Adventskranz.pdf>. Zugang am 24. Jul. 2022.

war den Lauf der Zeit für Kinder sichtbar zu machen, die im Gegensatz zu Erwachsenen den Lauf der Zeit nicht mithilfe eines Kalenders oder einer Uhr messen können.

Von den vier Weihnachten, die Schwester Sibylle im Krankenhaus verbrachte und in ihrem Tagebuch beschrieb, ist das die einzige Aufzeichnung, die sie über die Adventskranz-Tradition macht. Das war im selben Jahr, in dem sie begann, das Tagebuch auf Deutsch zu schreiben. Hier stellt sich die Frage, ob in den vorherigen Jahren, als die Nationalisierungsprozesse noch im Gange und die Represalien gegen deutschsprachige Bevölkerung in Brasilien präsent waren, dieser Brauch auch kultiviert, aber nicht beschrieben wurde oder auch im Rahmen einer Selbst-Zensur vielleicht unterlassen wurde.

Als die Arbeiter des Krankenhauses sich entschieden haben, die Adventskränze zu binden und auf die Korridore zu stellen, haben sie wieder eine Erinnerung aktiviert. Alle Patienten, Ärzte und Krankenschwestern, die diese deutsche Tradition kannten, konnten sich einen ganzen Monat die Adventskränze betrachten und sich an die Tradition von den Einwanderern und Vorfahren erinnern.

Der dritte Erinnerungsraum kommt am 3. April 47 vor:

Wir sind jetzt mitten in den Ostervorbereitungen. Gestern sind Edela u. ich bei Schmidt u. Schmölz betteln gegangen u. heute kamen dann auch mehrere Schachteln Ostereier u. vom Schmölz Farbematerial. Heute mittag setzten wir uns dann hin u. färbten Eier in allen Farben, u. an Nachmittag blieben Edela u. ich u. Hedwig im Radiozimmer, um alles fertig zu machen. Edela im Badeanzug u. Hedwig in „trajes menores“, u. so wurden 15 Nester gemacht, Ostereier gefüllt u. zugeklebt, u. so sieht unser Zimmer jetzt sehr bunt aus.

Hier, gleich zu dem zweiten Erinnerungsraum, obwohl es sich bei den festlichen Daten um christliche Traditionen handelt, die von der überwiegenden Mehrheit der Christen auf der ganzen Welt seit Jahrhunderten gefeiert werden, zeigt die Besonderheit dieser jährlichen religiösen Rituale, die im Tagebuch aufgezeichnet sind, einige Besonderheiten, die ihren deutschen Ursprung charakterisieren. Die Adventskränze sowie die Tradition des Ostereierfärbens werden von der überwiegenden Mehrheit der Brasilianer nicht praktiziert und sind für der großen Mehrheit oft sogar unbekannt. Normalerweise gibt es Überlieferungen in der Regionalgeschichte der von Deutschen besiedelten Gebiete, manche deutschsprachigen oder europäischstämmigen Familien kultivieren auch diese Bräuche. Das gilt sowohl für Schwester Sibylle als auch für Ibiramas eigene Kolonialgeschichte.

Diese drei Erinnerungsräume, die in den Tagebüchern festgehalten wurden, zeigen Erinnerungen, die von den Siedlern mitgebracht wurden. Sie sind Beispiele von Erinnerungen, die zu der Ausbildung der nationalen Identität beitragen oder solche mit anderen kulturellen Inhalten mischen und Teil einer hybriden Identität werden.

## 6. SCHLUSSBEMERKUNGEN

Die Tagebücher, die Sibylle Mathilde von Moers während ihrer Tätigkeit im Hansahöhe-Krankenhaus in Ibirama verfasste und die als Erinnerungsraum an sich verstanden werden können, erwiesen sich als eine sehr reiche Quelle für Recherchen. Die ständigen Aufzeichnungen über die lokale Politik, das Wetter und die Lage des Flusses sowie das tägliche Geschehen im Krankenhaus zwischen 1944 und 1948 dienten mir als Ausgangspunkt, um Ereignisse der Vergangenheit zu entdecken, die heute Teil der Geschichte von Ibirama sind.

Der Zugang zu den im Internet vorhandenen Quellen macht es heutzutage einfach Informationen über die dort berichteten Ereignisse zu suchen und etwas mehr von der Vergangenheit zu erfahren, von der ein Teil von Schwester Sibylle aufgezeichnet wurde. Gleichzeitig wird uns bewusst, welche Teile des Geschehens ausgelassen wurden. Die Tagebücher umfassen zusammen fast 400 Seiten und mehr darüber, was in dieser Arbeit erwähnt wurde, gibt es noch viel zu entdecken und mit ihrer Lektüre wieder zu erleben. Komische und lustige Momente, kuriose und fast unglaubliche Situationen, Beschreibungen einer Zeit ohne die heutigen Technologien, in der Menschen nach Alternativen suchten, sich in einer Gesellschaft und mit einer anderen Sprache präsent zu machen.

Die Lektüre versetzt uns in die Vergangenheit und führt uns zu einem Moment und einem Ort, an dem man sich einen Teil der Ereignisse, die in Ibirama stattfand, vorstellen kann. Die Erwähnung des Eisenbahnerstreiks und der Besuch des damaligen Gouverneurs Nereu Ramos in Blumenau. (21. September 1945), der Besuch des gleichen Gouverneurs im Krankenhaus, kurz vor den Bürgermeisterwahlen in der Region. (22. November 1945), das Wachstum der Stadt Blumenau (5. April 1945), neben vielen anderen Aufzeichnungen.

Das Tagebuch als externes Speichermedium (ASSMANN, 1999) diene als Stütze für Moers' Gedächtnis und dient, heute, über 46 Jahre nach Schwester Sibylles Tod hinaus, als eine Forschungsquelle, die aus unterschiedlichen Perspektiven untersucht werden kann.

In dieser Abschlussarbeit habe ich die Tagebücher von Schwester Sibylle als einen Erinnerungsraum analysiert und anhand theoretischer Texte versuchte ich zu zeigen, wie diese Aufzeichnungen auch Erinnerungsorte im Sinne von Assmann darstellen, die sowohl für eine deutsche oder deutschsprachige als auch für eine brasilianische Identität wichtig waren. Moers' Tagebücher sind eine der wenigen, wenn nicht sogar die einzige private Erinnerungsquelle über

Ibirama, die in direktem Zusammenhang mit dem Hansahöhe-Krankenhaus stehen. Bis jetzt war der Inhalt der Tagebücher der Bevölkerung von Ibirama und der Leitung des Museum unbekannt und somit hatten sie keinen Zugang zu einem Dokument der deutsch-brasilianischen Geschichte und Identität der Stadt. Hoffentlich kann sich das mit dieser Arbeit sowie mit weiteren Beiträgen ändern.

## LITERATURVERZEICHNIS

A cidade de Ibirama. **Prefeitura de Ibirama**. Verfügbar unter: <https://www.ibirama.sc.gov.br/a-cidade-de-ibirama>. Zugang am 31. Mär. 2021.

A primeira professora de Brusque: Augusta von Knorring. **Blumenau em Cadernos**. Tomo IV. Junho 1961, n° 6, p. 105-109. Verfügbar unter: <http://memoria.bn.br/DocReader/DocReader.aspx?bib=884634&pesq=von%20Moers&pasta=ano%20196&pagfis=997>. Zugang am 10. Sep. 2022.

AIDAR, Laura. Todos os presidentes do Brasil (desde o primeiro até o último). Verfügbar unter: [https://www.ebiografia.com/todos\\_os\\_presidentes\\_do\\_brasil/](https://www.ebiografia.com/todos_os_presidentes_do_brasil/) Zugang am 28. Jul. 2022. Zugang am 28. Jul. 2022.

Alte Kinderspiele für draußen. "**Mein Vater hat ein Schwein geschlachtet, was willst du davon haben?**"[...] Deutschland, 15. Mai. 2014. Facebook: @Altekinderspielefürdraußen. Verfügbar unter: <https://de-de.facebook.com/670339229705670/posts/mein-vater-hat-ein-schwein-geschlachtet-was-willst-du-davon-haben4-6-kinder-w%C3%A4hl/670823412990585/> Zugang am 20. Nov. 2020.

ARENDDT, João Claudio ; NEUMANN, G.R. Brasilien als Ziel der deutschen Auswanderung. In: Detlef Haberland; Jens Stüben. (Org.). **Jahrbuch des Bundesinstituts für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa**. 1ed. Munique: De Gruyter Oldenbourg, 2016, v. 24, p. 95-117. Verfügbar unter: <https://lume.ufrgs.br/handle/10183/150375>. Zugang am 21. Jul. 2021.

ARFUCH, Leonor. **O espaço Biográfico. Dilemas da Subjetividade Contemporânea**. Tradução: Paloma Vidal. Rio de Janeiro: EdUERJ, 2010.

ASSMANN, Aleida. **Erinnerungsräume. Formen und Wandlungen des kulturellen Gedächtnisses**. München: C.H.Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1999

Augusta von Knorring: a primeira professora de Brusque. **Jornal O Município**. 08 mar. 2018. Verfügbar unter: <http://memoria.bn.br/DocReader/DocReader.aspx?bib=891720&pesq=von%20Moers&pasta=ano%20201&pagfis=94090>.Zugang am 09. Sep. 2021.

DOURADO, Flávia: **Memória cultural: o vínculo entre passado, presente e futuro**. Verfügbar unter: <http://www.iea.usp.br/noticias/memoria-cultural> Zugang am 14. Jun. 2022.

DROZDOWSKA-BROERING, Izabela. **Tagebücher und Memoiren deutschsprachiger Immigranten in Brasilien**. Zum Selbstbild und zur Wahrnehmung des Anderen. Pandaemonium Germanicum, São

Paulo, v. 23, n. 41, p. 74-94, 2020. DOI: 10.11606/1982-8837234174. Disponível em: <https://www.revistas.usp.br/pg/article/view/172402/162008>. Acesso em 2. Jul. 2022.

Family Search, <https://www.familysearch.org/tree/person/vitals/G484-YC3>. Acesso em 15. Jun. 2022.

Figuras do passado: Paulo Schwartzer. **Blumenau em Cadernos**. Tomo IV. Setembro 1961, nº 9, p. 167-170. Disponível em: <http://memoria.bn.br/DocReader/DocReader.aspx?bib=884634&pesq=von%20Knorring&pagfis=1071>

Acesso em 09. Sep. 2021.

História do município. **Câmara de vereadores de Ibirama**. Disponível em: <https://www.camaraibirama.sc.gov.br/dados-municipio#:~:text=A%20atual%20cidade%20de%20Ibirama,%2C%20na%20C3%A9poca%2C%20era%20Ham%C3%B4nia.&text=Em%2030%20de%20mar%C3%A7o%20de,Santa%20Catarina%20destinadas%20C3%A0%20coloniza%C3%A7%C3%A3o>. Acesso em 31. Mar. 2021.

Histórico e formação administrativa. **Prefeitura de Ibirama**. Disponível em: <https://www.ibirama.sc.gov.br/historico-e-formacao-administrativa> Acesso em 02. Jul. 2022.

HOERHANN, Rafael Casanova de Lima e Silva. **O Serviço de Proteção aos Índios e a desintegração cultural dos Xokleng (1927–1954)**. 2012. Orientação: Valmir Muraro. Doutorado, Universidade Federal de Santa Catarina (Centro de Filosofia e Ciências Humanas, Programa de Pós-Graduação em História). Disponível em: <https://repositorio.ufsc.br/xmlui/bitstream/handle/123456789/100909/314820.pdf?sequence=1&isAllowed=y>. Acesso em 31. Mar. 2021.

LEJEUNE, Philippe. **O pacto autobiográfico: De Rousseau à internet**. Tradução: Jovita Maria Gerheim Noronha e Maria Inês Coimbra Guedes. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2014.

LIMA, João Paulo Luiz de. **Entre o progresso e a tragédia: A Estrada de Ferro Santa Catarina e a perseguição aos indígenas Xokleng**. 2021. Orientação: Paulo Pinheiro Machado. TCC (graduação), Universidade Federal de Santa Catarina. Centro de Filosofia e Ciências Humanas. História. Disponível em: <https://repositorio.ufsc.br/bitstream/handle/123456789/224121/LIMA.Joao%20Paulo%20de-nrew%20o%20progresso%20e%20a%20trag%C3%A9dia.pdf?sequence=1&isAllowed=y>.

Acesso em 21. Aug. 2022.

MOERS, Alice von. **A primeira professora dos brusquenses: Augusta von Knorring**. Notícias de Vicente Só – Brusque Ontem e Hoje. Ano III. Abril, Maio e Junho de 1979, nº 10, p. 33-36. Disponível em:



unter: <https://d1c24f7434.clvaw-cdnwnd.com/9d1a28aea53c18148780a56f320aea3f/200000020-46fcb47f52/Vicente%20s%C3%B3%2010.pdf?ph=d1c24f7434>. Zugang am 09. Sep. 2021.

MOERS, Sibylle Mathilde von. **Tagebücher**. 1944-1948.

Museu Eduardo de Lima e Silva Hoerhann – Antigo Hospital. **Turismo em Ibirama**. Verfügbar unter: <https://www.turismoemibirama.sc.gov.br/estabelecimento/64/museu-eduardo-de-lima-e-silva-hoerhann-antigo-hospital>. Zugang am 31. Mär. 2021.

NITTNAUS, Silvia. Der Adventskranz – eine evangelische erfindung. **Zeitschrift des Burgenländischen Volksbildungswerkes**. 2010. Verfügbar unter: <http://www.volksbildungswerk.at/dokumente/4-2010/Adventskranz.pdf>. Zugang am 24. Jul. 2022.

Página de saudade: Dona Alice von Moers. **Blumenau em Cadernos**. Tomo VI, nº 6, p. 101-102. Verfügbar unter: <http://memoria.bn.br/DocReader/DocReader.aspx?bib=884634&pesq=von%20moers&pagfis=1492>. Zugang am 09. Sep. 2021.

PRIEN, Hans-Jürgen. **Indianerpolitik und katholische Mission in Brasilien im 19. und 20. Jahrhundert**. Verfügbar unter: [https://www.iai.spk-berlin.de/fileadmin/dokumentenbibliothek/Indiana/Indiana\\_3/IND\\_03\\_Prien.pdf](https://www.iai.spk-berlin.de/fileadmin/dokumentenbibliothek/Indiana/Indiana_3/IND_03_Prien.pdf). Zugang am 26. Jul. 2022

Projeto de Resgate do Patrimônio Histórico do Alto Vale do Itajaí. **Associação dos municípios do alto vale do Itajaí**. Verfügbar unter: <https://www.amavi.org.br/arquivos/amavi/areas-tecnicas/cultura-turismo/ph/municipal/ibirama/Patrimonio%20Arquitetonico%20-%20Arquitetura%20Especial%20-%20Antigo%20Hospital.pdf>. Zugang am 31. Mär. 2021.

Registro de nascimento Sibylle Mathilde von Moers. Verfügbar unter: <https://www.familysearch.org/ark:/61903/3:1:S3HT-653S-WWX?i=39&wc=MXYB-8NG%3A338948001%2C338948002%2C340912201&cc=2016197>. Zugang am 09. Sep. 2021

ROSADO, Sofia. **“Biografia.”** E-dicionário de termos literários. Verfügbar unter <https://edtl.fcsh.unl.pt/encyclopedia/biografia>. Zugang am 31. Mär. 2021

Roteiros. **Prefeitura de Ibirama**. Verfügbar unter: <https://www.ibirama.sc.gov.br/roteiros>. Zugang am 31. Mär. 2021.

SCHMITZ, Paulo Clóvis. Eduardo de Lima e Silva Hoerhann protagonizou um feito que entrou para a história do país. **ND Mais – Notícias de Santa Catarina**. 21 set. 2014. Verfügbar unter:

<https://ndmais.com.br/noticias/eduardo-de-lima-e-silva-hoerhann-protagonizou-um-feito-que-entrou-para-a-historia-do-pais/>. Zugang am 31. Mär. 2021.

SEDINI, Sandra. Aleida Assmann. **Instituto de Estudos Avançados da Universidade de São Paulo**. 04. 09.2015. Verfügbar unter: <http://www.iea.usp.br/pessoas/pasta-pessoa/aleida-assmann>. Zugang am 24. Jul. 2022

Sessão Solene homenageia 80 anos do Hansahoehe. **Câmara de Vereadores de Ibirama**. Verfügbar unter: <https://www.camaraibirama.sc.gov.br/noticias/sessao-solene-homenageia-80-anos-do-hansahoehe-488.html>. Zugang am 02. Jul. 2022.

SEYFERTH, G. Deutsche Einwanderung nach Brasilien. In: Costa, S.; Kohlehepp, G.; Nitschack, H. e Hartmut, S. (HRSG.). (Org.). **Brasilien Heute: Geographischer Raum, Politik, Wirtschaft, Kultur**. 1ed. Frankfurt AM Main: Vervuert Verlag, 2010, v. , p. 739-756. Verfügbar unter: [https://publications.iai.spk-berlin.de/servlets/MCRFileNodeServlet/Document\\_derivate\\_00000870/BIA\\_134\\_739\\_756.pdf](https://publications.iai.spk-berlin.de/servlets/MCRFileNodeServlet/Document_derivate_00000870/BIA_134_739_756.pdf). Zugang am 21. Jul. 2022.

ZEMKE, Marcelo. Pacificação em Ibirama é histórica. **Diário do Alto Vale**. 14 abr. 2018. Verfügbar unter: <https://diarioav.com.br/pacificacao-em-ibirama-e-historia/>. Zugang am 31. Mär. 2021.

**ANHANG 1 - TABELLE**

1944 – 4x												
	Jan	Feb	Mär	Apr	Mai	Jun	Jul	Aug	Sep	Okt	Nov	Dez
1												
2												
3												
4												
5												
6												
7												
8												
9												
10												
11												
12											x	x
13												
14												
15												
16												
17												
18												
19												
20												
21												
22												
23												
24												
25											x	
26												
27												
28												
29												
30												
31												x
											<b>2</b>	<b>2</b>

1945 – 36x												
	Jan	Feb	Mär	Apr	Mai	Jun	Jul	Aug	Sep	Okt	Nov	Dez
1												
2												
3						x	x		x		x	
4			x									
5				x			x	x		x		
6					x						x	
7	x				x							x
8												
9										x		
10							x					x
11											x	
12						x						
13					x	x						
14								x	x			
15				x								
16					x			x				
17												
18												
19												
20					x							
21	x		x						x			
22							x				x	
23												
24												
25												
26												
27												
28										x		
29								x				
30									x		x	
31												
	<b>2</b>	<b>0</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>5</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>3</b>	<b>5</b>	<b>2</b>

1946 – 48x												
	Jan	Feb	Mär	Apr	Mai	Jun	Jul	Aug	Sep	Okt	Nov	Dez
1					x							x
2			x								x	x
3	x											
4												
5				x		x			x		x	
6												
7		x						x				
8												
9				x	x							x
10	x							x		x		
11								x				
12												
13							x		x			
14					x							
15	x			x		x		x				
16												
17							x		x	x	x	
18												
19												
20												
21												
22												
23												
24	x			x	x			x		x		
25						x				x		x
26		x							x			
27					x							
28			x									
29												
30					x	x	x					
31	x				x					x		
<b>M/m</b> *	<b>5</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>7</b>	<b>4</b>	<b>3</b>	<b>5</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>3</b>	<b>4</b>

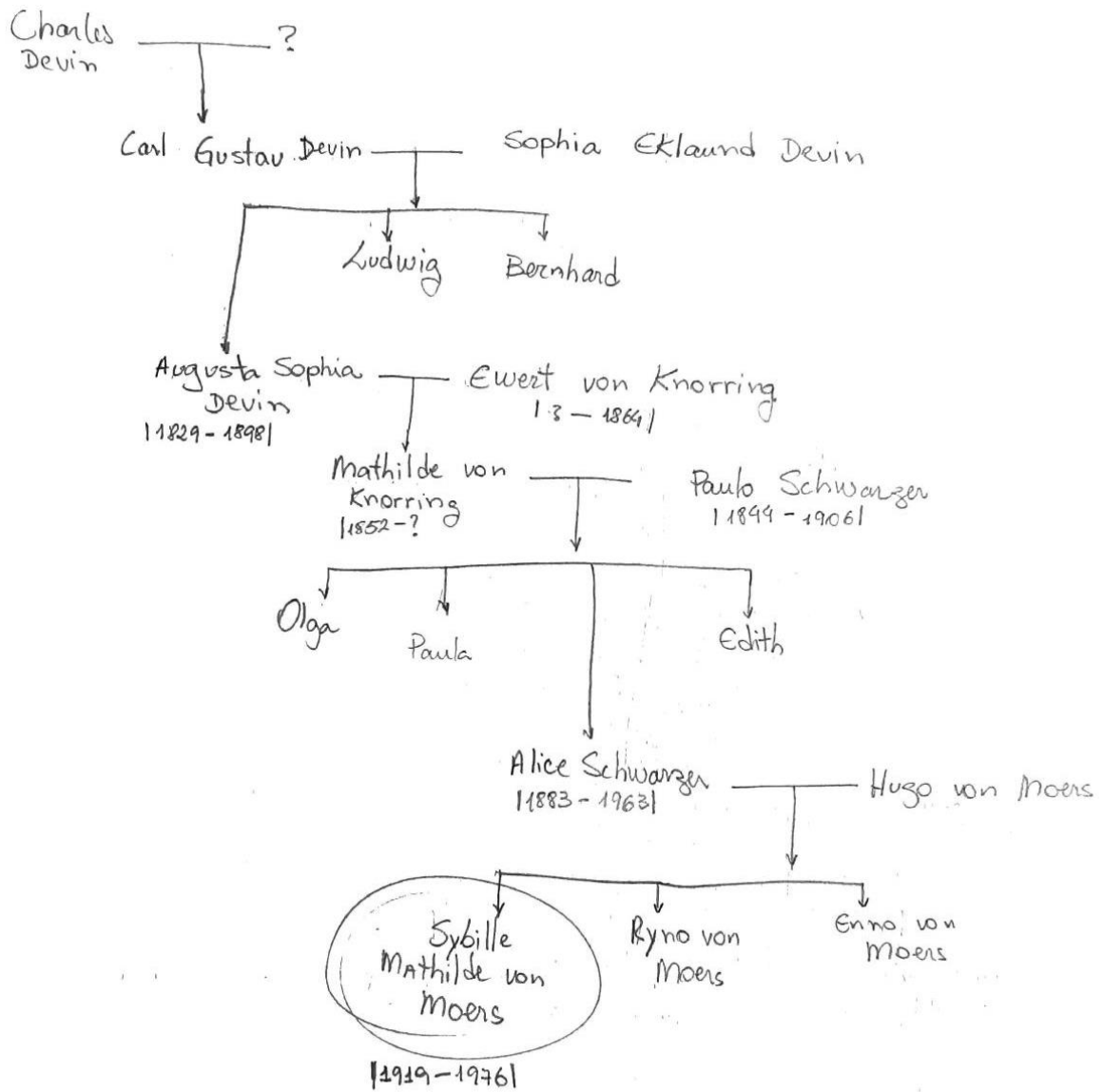
\*Menge per Monat

**x** Ab hier auf Deutsch.

1947 – 32x												
	Jan	Feb	Mär	Apr	Mai	Jun	Jul	Aug	Sep	Okt	Nov	Dez
1			x							x		
2								x	x			
3				x		x	x				x	x
4												
5												
6					x							
7												
8												
9				x			x					
10												
11												
12	x	x										
13								x				
14												
15											x	
16												
17		x										
18	x											
19										x		
20							x					
21			x	x	x		x		x			
22								x				
23										x		
24		x										
25												
26											x	
27												
28												
29												
30	x		x									x
31												
	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>2</b>	<b>1</b>	<b>4</b>	<b>3</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>2</b>

1948 – 7x												
	Jan	Feb	Mär	Apr	Mai	Jun	Jul	Aug	Sep	Okt	Nov	Dez
1				x								
2												
3												
4												
5												
6		x										
7												
8												
9			x									
10												
11												
12		x										
13												
14												
15												
16												
17												
18												
19	x											
20												
21												
22												
23												
24												
25		x										
26												
27												
28												
29	x											
30												
31												
	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>1</b>	<b>1</b>								

## ANHANG 2 – STAMMBAUM VON SIBYLLE VON MOERS





## ANHANG 3 – EMAIL VON MAX BRUNE

### Re: Sybille

---

**De:** Max Brune

**Para:** Elisianne da Silva

**Enviado:** terça-feira, 25 de maio de 2021 19:30

Olá boa noite Elisianne.

Pouco sei sobre a "Tante" Sybille, assim ouvia dizer na família.

Ela provavelmente foi sepultada em São Paulo porque tinha laços, uma relação com o primo dela, Helmut Krug, irmão da minha avó Gerda.

Ele se separou da esposa para ficar com a prima Sybille.

Ela era enfermeira e ajudou a cuidar do meu tio avô, ele teve insuficiência renal e faleceu uns 10 anos antes dela.

Como os Krug eram radicados em Campinas e São Paulo, provavelmente esta é a razão de ter sido sepultada em São Paulo.

Tenho um livro onde há registros do ramo da minha avó paterna (Gerda Helena Krug) cuja mãe Olga (irmã de Alice) era Catarinense de Blumenau, filha de Paulo Schwartz e Mathilde von Knorring.

Minha bisavó Olga foi para Campinas SP lecionar numa escola, e lá conheceu meu bisavô Alexandre Krug.

Alice era irmã da minha bisavó, isso sei, eram 4 irmãs.

Estou com a casa de pernas pro ar, com uma reforma em andamento, a poucos dias guardei este livro numa caixa. Se tiver ainda prazo, posso consultá-lo dentro de 2 semanas, de acordo com alguma demanda sua. S

Minha avó falava do primo Ryno de "Desterro", não dizia Florianópolis...rsrs

## Mais informações 2

---

**De:** Max Brune

**Para:** Elisianne da Silva

**Enviado:** terça-feira, 25 de maio de 2021 20:52

Enviei uma mensagem via (whatsapp) ao meu pai, que conheceu a tia Sybille, questionando do que ela havia morrido.

Ele respondeu rapidamente assim:

"Tia Sybille trabalhava na radiologia do Hospital das Clínicas e também tinha um apto em São Paulo. O tio Helmut foi morar com ela até morrer.

Anos depois ela teve câncer e acabou morrendo e sepultada em São Paulo"

É isso.